

ՄԱՐԴԷԻ տեսակցութիւն մը տը  
նքէն Տօֆիմէ լիպտուէի որու մէջ  
այլոց, որ եւրոպական ընտ  
րութիւններու մասին (Գ. Բ.)



















Եր անտեղծ որ զիս Հառադեցի  
 Ներկայ զքանիս Հայոց Քանդաղ  
 պատմ և բնիկն է, այն որ զիս զլոյս  
 օտարեկանն համար, Հայոց տառապ  
 քը համարեցրի անորմ լլայլմը՝ անոր  
 քը հազարեւ համար, այն այն որ զիս  
 զհրապի կեանքն էր Եւթմարդը, բարեկե  
 լծ և բնիկներն ու գաղաթաղութիւնն  
 Համարողսնոր զիրարեկանն: Իմանէ թ  
 թէ՛ք որ մեզեւ, այսօր կրթած և յայն  
 և՛րօնէն այդպիսի մեծաւորն էր ու իւր  
 զարմօք կան, նորէն Յ. Օշականն է  
 զար անոր ին Հառադեցի որ քա  
 ռը, գործաւորի, կանգնի, բարեկեան  
 Քեանդաղ, գաղաթաղութիւնն: Իմ  
 զբնակեցումն քը անկախութիւն: Ինչ  
 այս խորհրդածութիւններէք որ յայն  
 համակարգիք քը առկիւն: Ինչ  
 Քանդաղեցի պատմութեան զնշան  
 Թէք լլայլու է այն որ անկախ  
 զտրքի շարժիլ իսկ՝ Հերոսապետե  
 կըրտական անհամարութիւնն է, որմ  
 ինչ կեպակն Հայկազունն: Ինչ  
 զհեղափոխ ու պատանմանքն: Ինչ  
 անտեսութիւնն (որքեմք այն կարծի  
 անուշուշ): Համարիլ կը քրտն  
 զանախի քաղաքի, Համարապետի  
 զարապետի Նիստաւոր: Ինչն է  
 Հերոսա թիւրապիկն զմէք որ քրտն  
 տաւաջը գրաւածութիւնն գաղաթ  
 է, քայոյ սուրկն առաջ՝ գաղաթ  
 Հայոց Քանդաղեցի անտեսութիւն  
 զիս զիս: Այլ զայն ինչերն զի չնոր  
 քը որ անուշ ու Օշականի գործապիկն՝ զի  
 կառուիրէնսնոր: Գիտէ որքան զոյ  
 զարմօք էն, ինչ որ անպատշաճ  
 զարմիւնն ու չեղեկութիւնն քը լայն  
 պատմադրութեան քաղաքի: Ինչքա  
 ռնոր քան ինչ, զիսկայն այն անտե















(См. 2)







ԿԷ ՓՆՏՈՒՈՒՆ

Այդի Տիկին Աման Պարզեան (Ուշ-  
կուն) : Տէր և Տիկին Օսթին Վալդիմիր  
և զաւակը : Տէր և Տիկին Աննիան Հոր-  
վաթի և զաւակը : Տէր և Տիկին Պարմար  
Քիւրքեան և զաւակները և ընտանի -  
կան թուր պարագաները զաւակը կը ծա-  
նուցանեն իրենց ամուսնոյն : Հոր, մեծ -  
հոր և աղջկանները :

ՍԻՄՈՆ ՊԵՐՊԵՐԵԱՆ (ՈՒՅՈՒՆԻ) ի  
մահը, որ պատահեց Եւսէի 1-ին, 78  
տարեկանին, ըստ երկարամե ինքնազո-  
րեան :

Եւսէի զաւակները կը կատարուի  
Զարեգարքի, Եւսիի 6, մամը 10-30-ին  
Փարիզի Ս. Յովն. Մկրտչի Կէղեղեցի,  
որից թաղիքը կը փոխադրուի Մոնթ-  
բլանի գերեզմանատունը :

Մահաւոր չտառցողներն կը խնդրուի  
ներկայ իրեն այդ նկատել :

## Ի ՅԵՐԱՏԱԿ

ՄԱՐՍԻՅԷ. - Դշտն Նազգաւորներ իր ող-  
բակցող կողակիցներ՝ Մարի Նազգաւորներ  
(ծննդ.՝ 8 - Աշտիման) մահուն Կ-րդ  
տարեկանին առիթը կը նախըն 100 Քրտից  
« Եւսէի » թաղարանում :

## ՅԱԿԱՅՈՒԹԻՒՆ

Մարտիկի Հայ Մարտիկի Տան վար-  
չութիւնը կը շարունակէ իր յաջող-  
նէ Տիկին Փարիզ Արտաշեսեանի և զա-  
ւակներուն, Տէր և Տիկին Յովնան Պարզ-  
եանի և զաւակներուն, Արտաշէս Պարզ-  
եանի և ընտանեկան պարագաները ի-  
րենց մահը և մեծ - հոր՝ Նազիկի Պարզ-  
եանի մահուն առիթով :

×

Կապ, Կապի Սէն - Ժեռովի վարչութիւ-  
նը կ'ընդարձակէ իր իրականութիւնը : Զա-  
ւակի կիսեւեանի մահը և իրեն զաւակ-  
ներուն, զաւակները կը յաջանէ իր ամուսնոյն,  
զաւակներուն և ընտանեկան պարագանե-  
րուն : Այս առիթը ստացած է Զարեգա-  
րքեանը Մարտիկի եղբայրներ և Այդի  
Տիկին եղբայրներ 100-ական ֆ. :

Le mardi 19 Juin  
de 20h à 22h  
se tiendra

## LA RENCONTRE SEMESTRIELLE DES RESPONSABLES DE L'ÉCONOMIE

A l'initiative du GROUPEMENT  
INTERPROFESSIONNEL ARMÉNIEN  
Renseignements : GIA BP 120  
75763 CEDEX 16.

## Հ Մ Ս Ե Ր Գ

ՄԱՐՍԻՅԷ

## ՍԱՀԱԿ-ՄԵՍՐՈՊ

Ե Ր Գ Զ Ա Ն ՈՒ Մ Բ

Ղեկավարութեամբ՝ ԽԱՅԻԿ ԵԼԼՄԱԶԵԱՆԻ

Ուղարկուողութեամբ՝ Սեդրակման Սանդու Միտիքեան և  
Պալապի Պարիզմանի Սանդու Միտիքեան

×

LA CHORALE  
SAHAK-MESROB  
de MARSEILLE

sous la direction de KHATCHIK YILMAZIAN

SALLE GAVEAU  
45, rue la Boétie — Paris 8ème

DIMANCHE 10 JUIN  
A 20H 30

Points de vente

Prix des places : 50 - 90 - 120 - 150 F

Salle GAVEAU : Tél : 563 58 34

Librairie PALOUYAN : 9, rue de Trévisse 75009 Paris Tél : 523 24 97

Cabinet TERZIAN : 21, rue Lamartine 75009 Paris Tél : 282 01 41

STOCK 91 : 91, rue de Rivoli 75001 Paris Tél : 260 15 10

ATLANTIC-ELECTRONIQUE : 241, rue P.V. Couturier 94140 Alfortville Tél : 893 42 69

ARARAT : 118 bis, rue Etienne Dolet 94140 Alfortville

SEVAN : 4, rue Lazare-Carnot 92140 Clamart Tél : 642 16 07

Monsieur B. CHAMIKIAN : 10, rue Brissard 92140 Clamart Tél : 642 75 52

VAROUJ : 49, Grand rue Charles de Gaulle 92600 Asnières Tél : 793 64 02

Bonneterie St. LOUIS : 6, rue Royale 78000 Versailles Tél : 021 15 15

ԺՈՂՈՐԴԱՅԻՆ ԶԱՅ

Ի յարանա

## Վ Ա Զ Գ Ե Ն Ա. ի

ԵՐԱՅԻՐԱՌՆԵ ՊԱՏՐԻԱՐԿ և ԿԱՌԱՐԿՈՒՄ ԱՐԵՆԱՆԵ ՀԱՅՈՑ

Երեւանի, Յունի 12, մամը մըրդ 20 - 30-ին,

CERCLE de L'UNION INTERALLIEE  
33, Fbg. St. Honoré, Paris 8ème

Հաշգիւն՝ 250 ֆ.

Տեղեր փոխով ստանդը Մայր եկեղեցւոյ Իւսանի մամ՝  
15, իւր ժամ - կամսն, Փարիզ 8-րդ : Հեռ.՝ 359-67-03 կամ 225-84-65

## Journée Excursion

aux châteaux  
d'Ecouen, Chantilly  
et à l'Abbaye de Royaumont  
organisée par  
la section Croix Bleue  
Bagneux - Cachan  
le dimanche 7 juin

Participation : Voyage, visites guidées et  
déjeuner au restaurant  
«le Campanille»

160 F pour les adultes

100 F pour les enfants de 5 à 12 ans.

Rendez-vous : 8 h 15 à Bagneux  
devant les 3 Cinemas,  
8h 30 Porte d'Orléans  
devant la statue du Général Leclerc.

Réservation obligatoire avant le 8 juin  
(places limitées)

Mme. Karagoulian 664. 02. 92  
Mme. Moussaïan 663. 48. 74 (après 19h)

## ԿԱՐՈՑ ԽԱՅ

Պարտաւոր Կարգաւոր Խաչ Պէճիւն -  
Քեճի կայանը արձանագրութիւնները  
բայ և Օրդուստ ամուսնի Համար 6-ին  
14 տարեկան երեւանները :

Պարտաւոր Կարգաւոր Խաչ Շըժ.  
Պարտաւոր Խաչի ստանդը անդամ ըլլալով  
կը կարգաւորէ 14 և 16 տարեկան պա-  
տաններին Համար Օրդուստին Համար  
մը Վարդան անձնագրները ստան-  
նալով Խաչի և Նազիկեան տակ :

Տեղեկութեան և արձանագրութեան  
գիտէ. - Փարիզի կը շրջաններու համար՝  
CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE  
17, rue Bleue 75009 PARIS

Tél : 824 - 46 - 57

Ինչպէս նաեւ՝ 783 - 30 - 35

և մամանդիւրերը Վարչութիւններուն :

Խիստ կը շրջանները -

Իրեն. - Գ. Բուքեան -

Հեռ. - 16 - (7) 888 - 92 - 51

Մարտիկի կը շրջանները -

Իրեն. - Գ. Պարտաւորեան -

Հեռ. 16 (91) 91 - 48 - 85

## ՄԱՐՏԵՑԻ Զ.Մ.Ը.Մ. ԱՐՄԻԻ 60ԱՄԵԱԿԻ — ՏՈՆԱՆՄԱՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ —

## UGA - ARDZIV MARSEILLE 60e anniversaire

sous le parrainage de M. Pierre GHAZARIAN

DIMANCHE 10 et LUNDI 11 JUIN toute la journée STADE SENAFAIR

## GRAND TOURNOI de FOOTBALL

avec la participation des équipes arméniennes suivantes

ASA ISSY LES MOULINEAUX

UGA ARDZIV MARSEILLE

UGA LYON-DECINES

USJOA VALENCE

Coupe VAHAN CHAMLIAN

VENDREDI 15 JUIN à 21 heures Assemblée Générale annuelle du Club

Maison de la Culture arménienne, 12-14, rue St. Bazile, 13001 Marseille

VENDREDI 22 JUIN à 20 h. 30

## GRAND GALA ARTISTIQUE

à l'Opéra de Marseille avec la participation de

la Chorale Sahak Mesrop

les troupes folkloriques

Hai Arinouch

Hartanag

Présentation des équipes de jeunes de l'UGA - ARDZIV

DIMANCHE 1<sup>er</sup> JUILLET toute la journée GRANDE FETE CHAMPETRE

Parc des Loisirs de Valabre

— Ambiance folklorique arménienne —

## ՀԱՅԵՐԷ ՇԱՐԺԱԿԱՐԻ ՅՈՒՆԱՐԿՈՒԹԻՒՆ

## «ՍԻՐՈՅ ԻՌՈՍՏՈՒՄԸ»

գումար -

Ի հապտա Անտիկի Վարդապ Ս. Խաչ  
Կեղեցւոյ

Զորքաւոր, 8 մունի 6, մամը 20-45 րդ

Cinéma JACQUES PREVERT  
La FAUCONNIERE

95500 GONESSE

Մարիկու մամանդիւրին 50 ֆ.

ՈՐԵՐՈՒ ՕԳԷ. ՄԱՐՄԵ

ՏԵՐԵԿԵՆ

ՊԵՐԵԿԵՆԵՐԸ

ԴԵՑԵՐԵՐԸ 2-ին

## ԴՊՐՈՑԱԿԱՆ ՀԱՆԴԻՍ

Զաւակի Ժողովը զարգի տարեկան  
Հանդէսը Շարժմ. Եւսիի 9, մամը  
20-45-րդ Կեղեցւոյ կէց Ս. Պարտաւորեան  
արանի մէջ, 6 կամստու փաղը :

Մուտքը ազատ է :

Imprimé sur les Presses du Journal «Harmat»  
83, rue d'Hauteville 75010 Paris  
Commission Paritaire : No 55935

## TRANSTOURS

VOUS PRESENTE SES VOYAGES ORGANISES

## 12 - 14 Jours à EREVAN

ALLER - RETOUR PAR AVION - SERVICE 1<sup>er</sup> CLASSE

de PARIS

— Du 7 au 21 Juillet — 16 jours, dont 5 à LENINGRAD et 10 à EREVAN

Prix: 6840 F

— Du 9 au 24 Août — 16 jours, dont 14 à EREVAN

Prix: 6750 F

— Du 7 au 22 Septembre — 16 jours, dont 14 à EREVAN

Prix: 6750 F

— Du 5 au 20 Octobre — 16 jours, dont 14 à EREVAN

Prix: 5900 F

de MARSEILLE

— Du 11 au 24 Août — 14 jours, dont 12 à EREVAN

Prix: 6400 F

— Du 8 au 21 Septembre — 14 jours, dont 12 à EREVAN

Prix: 6400 F

— Du 6 au 19 Octobre — 14 jours, dont 12 à EREVAN

Prix: 5700 F

Et deux voyages «CROISIÈRES d'une semaine  
et séjour d'une semaine à EREVAN

1) Paris — Moscou — Erevan par avion — séjours d'une semaine à Erevan et  
retour à bord de LITVA, du 14 au 28 Juillet—Deputis 7710 F + Taxes de port 250 F  
2) Aller : Marseille—Odessa (à bord de LITVA), séjour d'une semaine à EREVAN,  
retour par avion, Moscou Paris. Deputis 8010 F + Taxes de port 250 F.

TRANSTOURS — 25, rue d'Argenteuil - 75001 Paris — Tél. : 261 58 20







3. Բայց հսկանալի Արեւմտահայերէնին







12, rue Vignon —  
Tél. : 742. 10. 35



Թող Տէրը յառաւորէ, Ձեր կեանքը և  
առաջնորդէ Ձեզ Սուրբ Հոգւով: Ամէն:



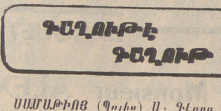




և Յիսկից նիւ - Երբեք չէր թաքցնում, որ արդ չի տեսնում ծանցածը որ Բաղրամյան 1958-ին. երբ՝ ծործր Սարգսյանի հետ Սուրբան Մուհամեդեւ Ե-ի խորհրդակցել էր Սարգսյանի:

Բաղրամյան չունէր անապատում իրեն ձեռք բերող քիմիկատ, մարգարէն իրեն ձեռք բերելու: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:



**C. D. A.**  
CENTRE DE RECHERCHE  
SUR LA DIASPORA ARMENIENNE  
B.P. 538 75067 PARIS CEDEX 02

**ՍԱՄԱՐՈՒՅՑ (Պոլիս) Ս. Գեղորդ Լիկ -**  
դիպելով մէջ, Սալան 20-ին, տունում է Սահակեան Ստանոյ Գեղորդի 32-րդ տարեկանը: Պատարագում է շարքում է Շահան Երկուր, Սահակեան: Բաւարար պատարագ, Սահակեան զարման մէջ տար, որում է իրեն ինչպէս զ՛ր: Բաց տանելով անհասնէր ինչ: Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

**BILAN D'UNE ANNEE D'ACTIVITE**

Le Centre de Documentation Arménien de PARIS (C.D.A.) a été créé par le Centre de Recherche sur la Diaspora Arménienne (C.R.D.A.), indépendant de toute structure politique, qui réunit de jeunes Arméniens mettant leurs compétences en commun en vue des objectifs suivants :

- 1 - Faire connaître l'histoire et la culture arméniennes auprès des institutions, des autres minorités nationales françaises et du public (participation à des colloques inter-culturels, à des expositions internationales, création de document grand public).
- 2 - Offrir un cadre de travail permanent aux Arméniens (aide à la recherche documentaire).
- 3 - Fournir des services aux associations arméniennes, aux centres culturels, aux professeurs, aux journalistes etc... (préparation d'exposition, de diaporama, ventes de photographies).

Ces objectifs, présentés aux Pouvoirs Publics français, ont permis l'ouverture à PARIS en Juin 1983 du C.D.A., doté d'une structure permanente et ouvert au public tous les jours.

Le programme 1983 a été globalement rempli. La fréquentation du Centre, le développement des contacts avec les com-

munités en France et à l'étranger (Etats Unis, Belgique, Suisse, Italie, Canada, Argentine, Pays-Bas, Uruguay, Egypte, Israël, Grèce, Syrie, Afrique du Sud, Nouvelle-Calédonie), l'approfondissement des relations avec l'Arménie Soviétique, constituent autant de preuves de la nécessité de ce travail documentaire.

La diversité documentaire (livres, dossiers, journaux, microfilms, cassettes vidéo, diapositives, photos, etc...), la constitution d'une documentation contemporaine, constituent les axes principaux de cette recherche documentaire.

L'accélération de l'histoire, les événements intervenant en France et dans d'autres pays, prouvent chaque jour la nécessité de ce travail documentaire quotidien. Le C.D.A. est devenu en un an une institution nationale unique en son genre, organisé sur des bases modernes et au service de tous.

En 1984, la reconduction d'une partie des subventions des Ministères français devrait permettre la création des 2 derniers départements nécessaires au Centre Musicologie et Audio-Visuel.

Cependant, le C.R.D.A. ne pourra réaliser le programme qu'il s'est assigné qu'à partir du moment où les Arméniens, individuellement, et les institutions arméniennes, lui apporteront une partie de son financement, prenant le relais des cette année des subventions d'Etat qui ne peuvent se perpétuer.

En adhérant à notre Association, en achetant nos produits, en faisant vos donations, vous participerez à l'ensemble de ces objectifs (\*).

(\*) Voir page 4

**Le CONSEIL d'ADMINISTRATION**

Michel PAZOUNIAN  
Alice ALYANACHIAN  
Nadia ROUKMAN  
Pierre Ter SARKISSIAN  
Gérard MADLIAN

Jean-Claude KEBABDJIAN  
Manouk ANDREASSIAN  
Harout BEZDJIAN  
Marie-Flore DJERANIAN  
Lorène KARAYAN

**COMPTE D'EXPLOITATION 1983**  
( en francs courants )

| DEPENSES                                      |                | RECETTES                             |                |
|-----------------------------------------------|----------------|--------------------------------------|----------------|
| 1- FRAIS DE PERSONNEL                         | 205 000        | 1- VENTES                            | 74 000         |
| dont 2 salaires                               |                | documents, livres,                   |                |
| 2- TRAVAUX FOURNITURES ET SERVICES EXTERIEURS | 205 200        | vidéo, estampes.                     |                |
| - Stand Expositions                           |                | 2- RECETTES DE GESTION               | 51 750         |
| - Edition d'un livre                          |                | 3- REMBOURSEMENT DE FRAIS            | 5 000          |
| - Reproduction d'estampes                     |                | 4- PRODUITS FINANCIERS               | 15 000         |
| 3- FRAIS DE DEPLACEMENT                       | 4 000          | 5- COTISATIONS ET DONS               | 47 500         |
| 4- FRAIS DIVERS DE GESTION                    | 136 300        | dont :                               |                |
| don't, loyer, charges, publicité,             |                | - Ministère de la Culture            | 226 000        |
| achat de livres et documents                  |                | - Ministère de l'Education Nationale | 420 000        |
| 5- TRAVAUX D'ENTRETIEN                        | 139 350        | - Ministère de la Solidarité         | 620 000        |
| don't, matériel bureau                        |                | - Fonds d'Intervention Culturelle    | 15 000         |
| photo et enregistrement                       |                | - Ministère de la Culture            | 300 000        |
| 6- REPORT SUR L'ANNEE 1984                    | 114 000        | - Ministère de l'Education Nationale | 10 000         |
|                                               |                | - Fondation Gulbenkian               | 19 000         |
| <b>TOTAL</b>                                  | <b>803 850</b> | <b>TOTAL</b>                         | <b>803 850</b> |

**ԿԱՐՈ ՍԱՐԵՆՆ**

**Հ. ԿՈՒՆԱՆԵՍԻ**  
**ՏՈՒ ՔԱՄԻՒԼՈՅԻ ՓՈԴՐԵԿ ԱՇԽԱՐՀԸ**  
(Քաղ. շ. 8-2.)

**ԿՈՒՆԱՆԵՍԻ**  
- Պատմություն, պատմագրություն Տոմարի, իր փոքր իր յանձնում: Երբ ծնող կը հարկաւոր պատմագրութեանը մէջը իրենումը, տեղեկ կուտան, յանձնումը զիրք չունէր ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

- Երբ ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

- Երբ ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

Ուսում Տոմարի կարգում է լրացւում: Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

- Տոմարի կարգում է լրացւում: Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

- Տոմարի կարգում է լրացւում: Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

տոմարի կարգում է լրացւում: Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

- Տոմարի կարգում է լրացւում: Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

- Տոմարի կարգում է լրացւում: Զատարճ՝ կը կենսապրական դիմելը անհասնէր ինձ, միայն կը սիրէր խօսել որ արժանաւոր իրենումը աշխարհումը իրենումը մասին որ կը կենսել կըրկուր ինչ շատապարտ ինձ զիրք ու ինչ ծածկ որ իրենումը իրենումը կենսել ինչ: Պատմութիւնը մէկ ծածկով իր կըրկուր իրենումը, անհասնէր ինչ: Ըլլալ տղային դուրս գալու, ըլլալ որ ինչպէս վերաբերեալ իրեն թաքցնելը կըրկուր, որուն ծնող իրեն թաքցնելու չէր կարողանալ զիրք զ՛ր, ու՛, առհաս իրեն կը լայնելէր սէր ու յարգանք:

**3. - ՅԱՆՏԱՐԱՐՈՒՄԻՌԻԹԻԿԸ**

Երեկոյան դէմ ժամանակու լիակ Պարբերական, զիւրիւր իրենումը, որ միայն կըրկուր արդի զիրք ու յարգանք:



### ՀՈԳԵՆԱԳԻՏՈՍ

Տէր և Տէկին Սահակ և Մարգարէ Տէրաբեկեան կը ծանուցանեն թէ հոգեան-  
դասանք պատշաճ կը կատարուի կիրա-  
կի, Յունիս 10, Իսիկ Ս. Մարգարէ Առա-  
նածանին կէկեղեցին կընց կորսի :

Եւ ի՞նչ ԳՈՒԳՈՒՄ ՏԵՆԱԻՒ

ժամանակ Ս. տարեկիցին տալիս :  
Ի զիտարքիմ ողբացալիմ յիշատակը  
յարգողներս :

Ողբացալին յիշատակին, այս տալիս, շահեա-  
նող ծաղկեցող կ'ընեն - 200 Ֆ. Ս. Մարգարէ կը բերանակի, 200 Ֆ. Սահ-  
մուկ - Մարգարէան զարմարանի ծանկե-  
ղարկեցին, 200 Ֆ. Գրգորարք Տէկեանց  
զարմարանի ծանկեղարքեցին, 200 Ֆ. Իսիկ Ս. Մարգարէ Առաւանածանին կէկեղե-  
ցի, 100 Ֆ. Կապուր Խաչի Կալստին և 100 Ֆ. Կարմիր Խաչի Կալստին (ստանալ  
« Յառաջ ») :

×

Այլ Տէկին Գապար Աղւանդեան և  
զաւանկերը կը ծանուցանեն թէ հոգեան-  
դասանք պատշաճ կը կատարուի այս կի-  
րակի, Յունիս 10, Իսիկ Ս. Մարգարէ  
Առաւանածանին կէկեղեցին, 6 Ալլիմի  
Պուրկին, կընց ամուսնուն և հօր  
ԳԱՍՊԱՐ ԱՊՈՒՆԱՅԵԱՆԻ

ժամանակ Գ. տարեկիցին տալիս :  
Ի զիտարքիմ ողբացալիմ յիշատակը  
յարգողներս :

Այս տալիս 200 Ֆ. կը ծաղկեն « Յա-  
ռաջ » :

### Ս. ՄԱՐԿԱՐ ԱՆՏՈՒԱԾԱՅԻՆ ԵԿԵՆԵՏԻ

Յունիս 10-ին կիրակի օր ՀՈԳԵՆԱ-  
ԼՈՒՍԻՆ է Իսիկ կէկեղեցոյ Օծուսին  
Զարգ տարեկարծն է : Այս տալիս  
հանգիստը պատարալ կը ծառայու-  
ի, յարաւ պատարալ հոգեանդաս-  
անք ժամանուր արարողութիւն կէ-  
կեղցոյ հանգիստը կը բարձրադիւր  
հոգեկրօն համար - ապա՝ ՄԱՏԱԶ-  
ՈՐ ՀՆՈՒԹԻՒՆ :

Կը բարոյճ՝

ԳԱՋԳԻՆ Ա.

ԱՐԵՆԱՅՆ, ՀԱՅՏԻՆ ԿԱՐՈՒԿՈՒՐ

Կը պատարալ՝

ԱՐՈՒԿԱ ԱՐԳՈՒ. ԱՐԻՍՏԱԿԵԱՆԱՆ

Ժամերկութիւն համար՝ 9-30-ին :

Պատարալ ժամը՝ 10-30-ին :

Կը խորհուրդ շքանին Հայոց թեմին  
կէկեղցոյ զանուկ Ս. Պատարալին Հա-  
յոց Հայրապետի խորհրդակցութիւնը,  
Օրհնութիւնները ստանալու և միա-  
սին աղօթելու համար :

### Կ. Ս. Մ.

Կերտեանք Մանուկ Միտիկեան տա-  
րեկան թիւ՝ Ժողովը, Յունիս 23, Ես-  
րաթ, ժամը 10-ին կը կերտեանքին  
32 հիւսիս Թիւրքիկ :

### « ՅԱՌԱՋ »-Ի ԲԱՐԳԱՄԱՋԱՄԱՆ ՀԱՄԱՐ ԿԵ ԿՈՒԻՆԵՆ

Նմուշ, ՍՈՒԹՈՒ ՌՈՒՋ - Տէկին Եսպա-  
նեան 200 Ֆ. :

ՎԱՏԱՅՈՒՆ - Տէկին Անիկ Տօնիկեան  
100 Ֆ. :

ՄԱՐՍԻՑԼ - Գ. Միհրան Կերտեան  
100 Ֆ. :

ՍԵՆ - Թի. Թի. Թի. - Տէկին Տէրաբեկեան  
200 Ֆ. :

### ՓՈԽԱՆ ՏԱԿԵԱՊԱԿԻ

Սիմոն Ուլիսիւս - Պէրքիսեանի ժամանակ  
տալիս, Բրքորեցեան ընտանիքը փոխան  
ձաղկեղցալի 1000 Ֆ. կը ծաղկեն Ս. Մի-  
հրան կը բերանակի (ստանալ « Յառաջ ») :

### ԵՐՈՐԱԿԱԿԻ

Ռաֆի - Ալլի շնորհակալութեամբ բա-  
նալու է Տէր և Տէկին Զարգ Պարտեան  
3000 և Տէր և Տէկին տալիս - Միշկ Տէր-  
փիշկեան 1000 Ֆ. փոխան ձաղկեղցալի  
Սահ Պարքիսեանի ժամանակ տալիս :

### ԳՊՐՈՑԱԿԱՆ ՀԱՆԴԻՍ

Եսպիկ միտեղալ զարգի տարեկան  
տարեկ Տարաթ, Յունիս 9, ժամը  
20-45-ին կէկեղեցոյ կը Ս. Պարտեան  
արժէք է՛՛՛, 6 Կապուր Կալստին :  
Մարտը ապա է :

ՊԱՏԱՐԱՐ ԵՆ

ՀՈԳԵՆԱՅԵԱՆԱՆ ՊԱՇՏՈՐ

### Ս. ԽԱՋ ԳՊՐԵՎԱՆԳԻ

ՍՈՒԹԵԱՆ, ՀԻՄՆԱԴՐՈՒԹԵԱՆ  
ԶՐԻ ՏԱՐԵԱՐԱՐԻՆ ԿԱՐԻՒՆ

Միտեղալին կը ինքնաբերական Զ. Զ.  
տարեկարծը կը ամուսնանք պատարալով  
Արքորիկ Ս. Պարտե, Պարտե կէկեղց -  
այս է՛՛՛, Յունիս 10, կիրակի օրը :

Այս տալիս, կը կատարուի հոգեան-  
դաս Պարքիսեանի ինքնաբերական կը ծառայու-  
ի, ՊԱՐԵԱՆ, ՊԱՐԵԱՆ ԵՆԱՅԵԱՆԱՆ  
ժամեղալ ամուսնու և խմորակցութիւն  
հոգեկրօն յիշատակին :  
Պատարալը կը ծառայուի և կը բա-  
րոյճ՝

ԳԱՐԵԱՆ, ՎՐԻ. ՊԵՐԵԱՆ  
Հոգեանդասանք արարողութեան կը  
հաղալու է՛՛՛ տեղին հոգեկրօն հոգեկրօն  
ՆԵՐԵՎԵՆՆԱՆ. ՎՐԻ. ԲԱՊՈՒՆԵԱՆ  
Սոյն հանգիստեան կը ծառայուի  
բարձր Պարքիսեանցի, համակրելու  
և հաւանդեղալ ժողովուրդը :

Imprimé sur les Presses du Journal « Haratch »  
83, rue d'Hautville - 75010 Paris  
Commission Paritaire : No 55935

### BANQUET SOLENNEL

EN L'HONNEUR DE

### Monsieur ALEX MANOOGIAN

Président à vie de L'UNION GÉNÉRALE ARMÉNIENNE DE BIENFAISANCE

à l'occasion du Tréantième Anniversaire de sa Présidence  
1953 - 1983

organisé par

LE CONSEIL CENTRAL D'EUROPE DE L'U. G. A. B., LAUSANNE

et

LA FONDATION St. GREGOIRE L'ILLUMINATEUR, GENEVE

A l'issue de la Messe Solennelle de Requiem qui sera célébrée en  
l'Eglise St. Hagop pour le repos de l'âme du Grand Fondateur  
Boghos Pacha Nubar et de la Prière pour tous les défunts de l'U. G. A. B.  
depuis 1906 à ce jour

Co-Fondateurs, Membres Bienfaiteurs, Membres d'Honneur,  
collaborateurs et de milliers de milliers de membres adhérents

DIMANCHE 17 JUIN à 13 heures  
dans les Salons de l'Hôtel Beau-Rivage, Genève  
Quai Mont-Blanc, 13

### ALLOCATION PAR LE PRÉSIDENT A VIE

— PROGRAMME ARTISTIQUE —

Apéritif, avant le banquet, sur la terrasse de l'hôtel donnant sur le  
Lac Léman, avec toute sortes de boissons  
sauf whisky à commander personnellement

Prix du repas : 50 F. S. par personne, boissons comprises

Prière de réserver vos places avant le 15 juin  
en téléphonant aux numéros suivants :

Bureau U. G. A. B., Lausanne : (021) 28.20.86  
Mr. Eugène Papisian, Genève : (022) 35.16.21  
Mlle Ani Mesrobian, Genève : (022) 31.85.50

### CENTRE DE RECHERCHES SUR LA DIASPORA ARMÉNIENNE

B. P. 538 — 75067 Paris Cedex 02

### A - COTISATIONS

|                        |            |
|------------------------|------------|
| Cotisations ordinaires | 200 Frs    |
| Couple                 | 300 Frs    |
| Membre bienfaiteur     | 500 Frs    |
| Membre donateur        | 1.000 Frs  |
| Membre fondateur       | 2.000 Frs  |
| Membre à vie           | 10.000 Frs |

Les membres fondateurs et les Membres à vie deviennent Membres  
d'Honneur du CRDA / CDA. Toute cotisation donne droit à l'information  
sur les documents du Centre à partir du bulletin dont le premier  
numéro paraît en juin 1984 et à une réduction sur achats  
documentaires.

### B - A C H A T S

|                                                        |                             |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------|
| — Estampes de Richard JERANIAN (signées et numérotées) | 1.500 Frs                   |
| — Cassette vidéo :                                     | 270 Frs                     |
| — UNE LANGUE, UNE NATION                               | Prix franco de port 110 Frs |
| — Livre :                                              |                             |
| LA PHOTOGRAPHIE ARMÉNIENNE                             |                             |

INDIQUEZ VOTRE OPTION OU ENVOYER VOTRE COMMANDE A  
Jacques SISLIAN — Centre de Documentation Arménienne - CDA -  
36, rue de Trévise - 75009 - PARIS  
Téléphone : (1) 246.05.58

### ՀԱՄԵՐԳ

ՄԱՐՍԻՑԼ

### ՍԱՀԱԿ-ՄԵՍՐՈՊ

ԵՐԳԶԱՆՈՒՄԻ

Գեկալալարեանք՝ ԽԱՋԿ ԵՆԱՅԵԱՆԱՆԻ

(հայաճանաչութեամբ)՝ Կերտեանք Մանուկ Միտիկեան և  
Պարտե Կերտեանք Մանուկ Միտիկեան

ՆԵՐԿԱՆ ԿԵԼԼԱՅ

ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՏԻՆ ԿԱՐՈՒԿԻՆՈՐ

×

LA CHORALE  
SAHAK MESROB  
de MARSEILLE

sous la direction de KHATCHIK YILMAZIAN

SALLE GAVEAU 45, rue la Boétie — Paris 8ème  
Points de vente

Prix des places : 50 - 90 - 120 - 150 F

Salle GAVEAU : Tél : 563 58 34  
Librairie PALOUYAN : 9, rue de Trévise 75009 Paris Tél : 523 24 97  
Cabinet TERZIYAN : 21, rue Lamartine 75009 Paris Tél : 282 01 41  
STOCK 91 : 91, rue de Rivoli 75001 Paris Tél : 260 15 10  
ATLANTIC-ELECTRONIQUE : 241, rue P.V. Couturier 94140 Alfortville  
ARARAT : 118 bis, rue Etienne Dolet 94140 Alfortville  
SEVAN : 4, rue Lesauvage 92140 Clamart Tél : 642 16 07  
Monsieur B. CHAMKIAN : 10, rue Brisard 92140 Clamart Tél : 642 75 52  
VAROUJ : 49, rue Charles de Gaulle 92000 Asnières Tél : 793 64 02  
Bonnetterie St. LOUIS : 6, rue Royale 75000 Versailles Tél : 021 15 15

### ՄԱՐՍԻՑԼ Զ.Մ.Բ. ԱՐԵՆԻՆԻ 60ԱՄԵԱԿԻ — ՏՈՆԱԿԱՐԻՆԻՆԻՆԵՐ —

### UGA-ARDZIV MARSEILLE 60e anniversaire

sous le parrainage de M. Pierre GHAZARIAN

DIMANCHE 10 et LUNDI 11 JUIN toute la journée STADE SENAFICA

### GRAND TOURNOI DE FOOTBALL

avec la participation des équipes arméniennes suivantes

UGA ALFORTVILLE ASA ISSY LES MOULINEAUX  
UGA LYON-DECINES USCA VIENNE  
USJOA VALENCE UGA ARDZIV MARSEILLE  
Coupe VAHAN CHAMLIAN

VENDREDI 15 JUIN à 21 heures Assemblée Générale annuelle du Club  
Maison de la Culture arménienne, 12-14, rue St. Bazile, 13001 Marseille

VENDREDI 22 JUIN à 20 h. 30

### GRAND GALA ARTISTIQUE

à l'Opéra de Marseille avec la participation de

la Chorale Sahak Mesrop

les troupes folkloriques

Hai Arinouch Ani de la MAJ  
Hartanag Araxe et Sassoun de la MAJ

Présentation des équipes de jeunes de l'UGA-ARDZIV

DIMANCHE 1<sup>er</sup> JUILLET toute la journée GRANDE FETE CHAMPETRE  
Parc des Loisirs de Valabre

— Ambiance folklorique arménienne —















«*Հայկական*»















### ՓՈՒՆԱԿ ԵՄԱԿԵՍԱԿԻ

Սիմոն Պերպլեյանի (ն. յիւն) մահուան առթիւ կը նուիրեն. Տիկին Մելին Աւագյան 250 ֆ. Դրոյսյան Տիկին Գաբրիել, Տիկին Պերպլեյան Գրիգոր 200 ֆ., Տէր Եւ Տիկին Նազկ Գրիգոր 200 ֆ. Աղաքաճեմ ինքնակրթութեան, (ստանալ ճանաչման) :

×

Նոյն տնոյր առթիւ, Քաթիկոսի քննադիրը, Ժոսէ Ժապէթի, 200 ֆ. կը նուիրէ ճանաչման :

### ՆՈՒՒՐՆԵՐ

ԻՄԻ. - Գ. Զատիկ ինքնակրթութեան կը ապաքինան առթիւ. Վահանյան Նուրիկը 400 ֆ., 500 ֆ. Որբերու Օպ. Մարմին, 500 ֆ. Կապույտ Մաշկ Իսիկ Ժամանակ, 500 ֆ. Ս. Մարիամ - Աստուածածին Եկեղեցին (ստանալ ճանաչման) և 500 ֆ. ճանաչման: Այս առթիւ, Զորահալալութեան կը յայտնէ նաեւ իրեն այցելող բարեկամներու:

### ԵՐՈՂԱԿԱՆԻՔ

Դրոյսյան Տիկին Գաբրիել Կարմարեան իւր նամակաւորութիւնը և տնօրէնութիւնը, Զորահալալութեան ապագած ևն ճանաչման նուիրեն. Գ. Բելառուսի 200 ֆ. Տիկին Իկոյայանի մահուան առթիւ, Արթի Տիկին Փանոսեան 500 ֆ. Իր անուանի ճանաչման առթիւ, Գ. Բելառուսի 5000 ֆ.:

ՄԱՐՏԻՆԻ  
ՀԱՅ ՄԵԼԱՆՔԻՆԻ ՏՈՒՆ  
12 - 14, Rue Saint-Bazile — 13001 Marseille

### ՀՅՅԿԵՐՈՑԻՔ

ԲԱՅՄԱՆ ՏՐԻ ՏԱՐԵԴԱՐՁԻ ԱՌԹԻԻ  
Կրկնէր, Յունիս 17-ին, Ժամը 13-ին Տարեւ և Վարդապետական քաղաքներու մէջ, Գեղարուեստական բաժնի Նաչկանի միջոցով: Մասնակցութեամբ՝ «Արժէ» նախախաղովը:  
Ճաշակին՝ 100 ֆ.:

## BANQUET SOLENNEL EN L'HONNEUR DE Monsieur ALEX MANOOGIAN PRESIDENT A VIE DE L'UNION GENERALE ARMENIENNE DE BIENFAISANCE

à l'occasion du Trentième Anniversaire de sa Présidence  
1953 - 1983  
organisé par  
LE CONSEIL CENTRAL D'EUROPE DE L'U. G. A. B., LAUSANNE  
et  
LA FONDATION St. GREGOIRE L'ILLUMINATEUR, GENEVE  
A l'issue de la Messe Solennelle de Requiem qui sera célébrée en l'Eglise St. Hagop pour le repos de l'âme du Grand Fondateur Boghos Pacha Nubar et de la Prière pour tous les défunts de l'U.G.A.B. depuis 1906 à ce jour :  
Co-Fondateurs, Membres Bienfaiteurs, Membres d'Honneur, collaborateurs et de milliers de membres adhérents

DIMANCHE 17 JUIN à 13 heures  
dans les Salons de l'Hôtel Beau-Rivage, Genève  
Qual. Mont-Blanc, 13

### ALLOCUTION PAR LE PRÉSIDENT A VIE — PROGRAMME ARTISTIQUE —

Apéritif, avant le banquet, sur la terrasse de l'hôtel donnant sur le  
Lac Léman, avec toutes sortes de boissons  
sauf whisky à commander personnellement

Prix du repas : 50 F.S. par personne, boissons comprises

Prière de réserver vos places avant le 15 juin  
en téléphonant aux numéros suivants:

Bureau U. G. A. B., Lausanne: (021) 28.20.86  
Mr. Eugène Papasian, Genève: (022) 35.16.21  
Mlle Ani Mesrobian, Genève: (022) 31.85.50

La MAISON DE LA CULTURE ARMENIENNE  
d'ALFORTVILLE

a le plaisir de vous inviter à

UNE RENCONTRE AVEC  
**Henri VERNEUIL**

le Samedi 16 Juin à 21 heures  
9, rue de Madrid, 94140 Alfortville

MARSEILLE

RADIO SUD CONTACT  
- 93 Mhz Fm -

vendredi 16 juin de 12 h. à 13 h.  
« La vie communautaire arménienne  
de la diaspora »  
par le Dr. Zaven Gabriélian

à l'étoile  
Concessionnaire  
AUSTIN ROVER

Mini  
METRO  
M-G  
TRIUMPH  
ROVER

ARC DE TRIOMPHE AUTOS  
30, rue de TILSITT 380 55-11

### ՀԱՅՐԵՆԱԿԱՅԱԿԱՆ

Համախաղաղութեան Միութեան Ֆորումայի շրջանի կեդրոնական զբոս -  
Քիւնը կը տեղակայեն թէ Պապայան Կարանի կը 83-րդ ժողովը տեղի Կունեան Շարաք, Յունիս 16, առաւելած Ժամը 9-30-էն սկսելով, Վարդապետ Նաչկանի մահուան Միութեան, «Հիւրերան» արտը: Նաչկանի կը փախուի ժողովի առաջ: Յաջորդ օրը կրկնէ Յունիս 17, ճաշ, ինքնուր օրը կարգաւորուած է, Վարդապետ Կարանի կը 11-էն բարեկամ, Վարդապետ Փաշէ արդ իւր Ժողովը Վերադառնալով: Մասնակցութիւն, Ժողովը նախախաղովը: Տեղադիր ժողովը կը զանազան ճոր անկէր և խմիկը: Բոլոր Նաչկանիները ճաշեցուած են:

### ՆԱԿՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Դրոյսյան Տիկին Գաբրիել Կարմարեան առաջնորդը ճանաչման առթիւ Կունեան Տիկին Գաբրիել, Յունիս 24-ին:

×

Կապ - ինքն ինքն մասնակցի կաշ -  
մասնակցի:

ՅՈՒՆԻՍ 24-ԻՆ:

×

Հ. Բ. Բ. Միութեան արտերան ճաշը և պարահանգիւրը Շարաք, Հոկտեմբեր 27, Ժամը 20-30-ին:

Imprimé sur les Presses du Journal «Hatch»  
83, rue d'Hauteville — 75010 Paris  
Commission Paritaire: No 55935

### ՀԱՄԵՐԳ

ՄԱՐՏԻՆԻ

## ՍԱՀԱԿ-ՄԵՍՐՈՊ

ԵՐԳՁԱՌՈՒՄԻ

Կեդրալարեանք: ԽԱՅԻԿ ԵԼԼԱՄԱՋԵԱՆԻ  
Սախանեմարեանք: Կեդրալարեան Սախանեմարեան և Պապայան Կարանի Սախանեմարեան  
ԱՅՍ ԵՐԿԱՅԻԿ ԻՐ ՆԵՐԿԱՅԻԿՈՒԹԻՆԱՐ ԿԵ ՊԱՅՈՒՆԻ  
ԱՄԵՆԱՅԵՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱՌԱՂԻԿՈՐ

×

LA CHORALE  
S A H A K - M E S R O B

de MARSEILLE  
sous la direction de KHATCHIK YILMAZIAN

SALLE GAVEAU  
45, rue la Boétie — Paris 8ème  
Points de vente

DIMANCHE 10 JUIN  
Paris 8ème  
A 20H30  
Prix des places : 50 - 90 - 120 - 150 F

Salle GAVEAU : Tél : 563 58 34

Librairie PALOUYAN : 9, rue de Tréville 75009 Paris Tél : 523 24 97  
Cabinet TERZIYAN : 21, rue Lamartine 75009 Paris Tél : 282 01 41  
STOCK 91 : 91, rue de Rivoli 75001 Paris Tél : 260 15 10  
ATLANTIC-ELECTRONIQUE: 241, rue P.V. Couturier 94140 Alfortville Tél:893 42 69  
ARARAT : 118 bis, rue Etienne Dolet 94140 Alfortville  
SEVAN : 4, rue Lazare-Carnot 92140 Clamart Tél : 642 16 07  
Monsieur B. CHAMKIAN : 10, rue Brissard 92140 Clamart Tél : 642 75 52  
VAROUJ : 49, Grande rue Charles de Gaulle 92600 Asnières Tél : 793 64 02  
Bonnetterie St. LOUIS : 6, rue Royale 78000 Versailles Tél : 021 15 15

GALERIE PRESIDENCE  
20, rue de Parlement St. Pierre  
Bordeaux

EXPOSITION

Richard JERANIAN

sous le haut patronage de  
M. Le Président CHABAN-DELMAS  
Député-Maire de Bordeaux

du 27 avril au 15 juillet

### ՈՒՆԻՍԱԿԱՅՈՒԹԻՆԻ

Վիկին Նաչկանիներու, ուսուցանան Կունեան Կարանի կը 83-րդ ժողովը տեղի Կունեան Շարաք, Յունիս 16, առաւելած Ժամը 9-30-էն սկսելով, Վարդապետ Նաչկանի մահուան Միութեան, «Հիւրերան» արտը: Նաչկանի կը փախուի ժողովի առաջ: Յաջորդ օրը կրկնէ Յունիս 17, ճաշ, ինքնուր օրը կարգաւորուած է, Վարդապետ Կարանի կը 11-էն բարեկամ, Վարդապետ Փաշէ արդ իւր Ժողովը Վերադառնալով: Մասնակցութիւն, Ժողովը նախախաղովը: Տեղադիր ժողովը կը զանազան ճոր անկէր և խմիկը: Բոլոր Նաչկանիները ճաշեցուած են:

### G.I.A.

Le mardi 19 juin de 20 h. à 22 h.  
dans les salons de l'Hôtel Meurice  
se tiendra

LA RENCONTRE SEMESTRIELLE DE  
RESPONSABLES ARMÉNIENS  
DE L'ÉCONOMIE

A l'initiative du GROUPEMENT  
INTERPROFESSIONNEL ARMÉNIEN

Reenseignements : G.I.A BP 120  
75763 CEDEX 16.

### Կ.Ս.Մ.

Կեդրալարեան Սախանեմարեան և Պապայան Կարանի Սախանեմարեան  
Տեղադիր ժողովը Յունիս 23, ճաշ, Ժամը 16-ին կը կեդրալարեան Սախանեմարեան և Պապայան Կարանի Սախանեմարեան

## OPTIMA Tours CETTE ANNEE EN ARMENIE

— du 21 JUILLET au 4 AOUT 6 410 F  
— du 4 au 18 AOUT 6 410 F  
— du 18 AOUT au 1<sup>er</sup> SEPT. 6 410 F  
— du 1<sup>er</sup> au 15 SEPTEMBRE 6 410 F  
— du 6 au 20 OCTOBRE 5 430 F

Renseignements et inscriptions:

PARIS

Sonia CORMYRANTZ  
OPTIMA TOURS  
12, rue Vignon  
75009 PARIS  
Tél. : 742. 10. 35

## TOURISME ET MUSIQUE EN ARMENIE DU 7 AU 21 JUILLET

Sous la conduite d'ALEXANDRE SIRANOSSIAN

Renseignements et inscriptions : OPTIMA TOURS  
Sonia CORMYRANTZ  
12, rue Vignon — 75009 Paris  
Tél. : 742. 10. 35















La MAISON DE LA CULTURE ARMENIENNE  
d'ALFORTVILLE

*a le plaisir de vous inviter à*

UNE RENCONTRE AVEC

**Henri VERNEUIL**

le Samedi 16 Juin à 21 heures

9, rue de Madrid, 94140 Afortville















« ՅԱՌԱՋ »-ի ԲԱՐՈՎԱԽԱՅԱՆ  
ՀԱՄԱՐ 42-Ի ՆՈՒՒՐՆԵՐ

ՓՕ - Տիկին Սեդազուր Պետրիկյան  
600 ֆ. :  
ՓԱՐԻԶ - Տիկին Լիւսի Ազնուն 200 ֆ. :  
սա ր գնահատութիւն տարուած աշխատանքին :

Ի ՅԵՆԱՅԱԿ

Տիկին Աննիա Պալուսմանի մահուան  
բաղատանքին առիթ Տէր և Տիկին Արա  
Սեդրեանի Կրտսերի 200 ֆ. Կապույր  
Խաչի Օրպի. Կարանին (ստանալ) « Յա -  
ռաջէն » և 100 ֆ. « Յառաջ »-ին :

ՔՐՈՒՆ ԿԱՌԱՂԱՆՆԵՐԸ

ՌԵԳԻՈՂՈՒՄ  
ՔՐՈՒՆ ՀԵՉԿԵՆԱՆ ԱՆՄԱՆՆԵՐՈՒՆ  
ՀՈՐԵ ՀԱՆՐԱՊԵՏ

Հայկական կառավարութեան Փարզիկ և  
չըբանի մարմինը հայեանդատան պաշտ  
ած կառավարի կուսակցի Կրտսեր, Յունիս  
17, Փարզիկ Մարտ կենդանոց մէջ, 1915  
Յունիս 15-ին Պաշտ Սուրբան Պաշտարի  
հրապարակին վրայ կարգաւորով նախա  
տարուած ՔՐՈՒՆ ՀԵՉԿԵՆԱՆ անմահ Հե  
րոսներու յիշատակին :

Կոմիտէի հայ պաշտպանութեան համար  
կոտորելով կախաղաններուն վրայ և Վանի  
բանին մէջ նախատարուած հերոսներու  
իշխանութեան :

Հերոսներու յիշատակը յարգող բոլոր  
հայրենակիցները կը հրաւիրուին ներկայ  
գտնուիլ արարչութեան :

ՀՈՐԵ ՀԱՆՐԱՊԵՏ

Կրտսեր, Յունիս 17, մասը 13-30-ին :

Restaurant CAUCASE

99bis, av. de Verdun, Issy les Moulineaux

Պաշտած յայտարար, յարգանքի ուղերթ  
ներ, արտասանութիւն, երգ :

Հաւաքին 100 ֆ. :

Հետամային. - 770 38 63 և 878 88 70

ԿՈՒՅՈՒՒ

Կիսի մէջ այդ ու կնոջ համար հաշ  
պատարասող մէկին տարիք կին մը :  
Հետամային. 236 76 56 Տիկին Արա :

Vient de paraître

aux Editions l'Harmattan

Les Arméniens au XXème siècle

de Béatrice KASBARIAN-BRICOUT

Les personnes intéressées peuvent égale  
ment se procurer l'ouvrage chez l'auteur  
45 allée N. Carnot, 93340 Le Raincy  
au prix de 95F

Imprimé sur les Presses du Journal « Haratch »  
83, rue d'Hauteville - 75010 Paris  
Commission Partaire : No 55935

CRDA - CDA

36, rue de Trévis, 75009 Paris - tél. 246 05 58

A l'occasion du 1<sup>er</sup> ANNIVERSAIRE de l'ouverture  
du CENTRE DE DOCUMENTATION ARMÉNIEN (C.D.A.)  
auront lieu DEUX JOURNÉES « PORTES OUVERTES »  
les vendredi 15 et samedi 16 juin de 10 heures à 18 heures

seront présentés :

- un bilan d'une année d'activité
- les nouvelles acquisitions
- des animations diverses
- une diaporama inédite
- « Le contexte historique dans les années 1912-1923 »

le SAMEDI 16 JUIN à partir de 14 heures

SEANCE EXCEPTIONNELLE de vente et SIGNATURE DE LIVRES  
avec :

- BEYLERIAN Arthur  
« Les grandes puissances, l'Empire ottoman et les Arméniens  
dans les archives françaises (1914-1918) ».
- BRUN J.-M. et HAMELIN A. « La mémoire retrouvée ».
- DER NERCESSIAN Sirapir « Art arménien ».
- DZAGOUYAN René « Le système Aristotele ».
- HOVIV « Les Karanades » - « Y-a-t-il un passage dans  
l'Asie ».
- KEBABDJIAN Jean-Claude (édition Astrid) présentation du  
livre de Sirvart KAZANDJIAN « Les origines de la musique  
arménienne ».
- TER MINASSIAN Anahide « La question arménienne ».
- TER SARKISSIAN Pierre « Photographies arméniennes,  
Scènes et Portraits 1880-1930 ».

ԿԱՊՈՏԻՄ

- Յրեսանալի Կապույր Ուսի Պէթին -  
Քիւնի կայսի արձանագրութիւններ  
բաց եւ Օդեսոյում տեսուած համար 6-էն  
14 տարեկան երբաններու :

- Յրեսանալի Կապույր Ուսի Շըլ -  
Վարդէի մարմինը առաջին անգամ դրսեւ  
կը կազմակերպէ 14 և 16 տարեկան պա  
տաններու համար Օդեսոյում նախար  
քը վարչութեան անիմատիւրներու առաջ -  
նորակութեան և հարգութեան տակ :

Տեղեկութեան և արձանագրութեան  
դիմել - Փարզիկ և շրջաններու համար  
CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE  
17, rue Bleue 75009 PARIS  
Tél. 224 - 46 - 57

Ինչպէս նաեւ՝ 783 - 30 - 35

և մասնակցելու վարչութիւններին :

Լիւն և շրջաններ :

Դիմել. - Գ. Քոմիսիան

Հեռ. - 16 (7) 888 - 92 - 51

Մարտի և շրջաններ :

Դիմել. - Գ. Յրեսանալի

Հեռ. 16 (91) 91 - 48 - 85

ԴԵՆՏԱԼԵՐԻՅՈՒՆ

ՄԱՐԱՆԵՐ

Համարանքը շրջանի հայր. Միւս  
Քիւնի Սէ - ԲՄԵՐՈՒՆԻ Ժամանակին,  
Կրտսեր, Յունիս 17, Պաշտարար :

Տէր և Տիկին Յակոբ Սարգսեան, Տէր  
և Տիկին Փարզ Պաշտարար և զաւակ  
ներ (Հայկ), Տէր և Տիկին Արա  
Տաշիկեան և զաւակներ, Տէր և  
Տիկին Ներսէս Սարգսեան և զաւակներ  
ցաւով կը ծանուցանեն իրենց մօր և մեծ  
մեծ - մօր :

Տիկին ՆՈՒՐԻՄ ՍԱՐԳՏԵԱՆԻ

(մեծ) Այգլաբան

մահը որ պատահեցաւ Մայիս 31-ին :  
Յուրաքանչեւորութեամբ կատարուեցաւ  
ընտանեկան շրջանակի մէջ :

ՅԱԼԱԿՈՒԹԻՒՆ

Կապույր Ուսի Աննիա - Սարգսեան  
մահանալու կը խորհն ցաւակներուն -  
ները կը յայտնէ Տիկին Արա Տիկնեանի  
և զաւակներուն, Տիկին Մարի Ուսա  
տարեանի և զաւակներուն իրենց մօր և  
մեծ - մօր Տիկին Աննիա Սարգսեանի  
մահուան առիթ : Յուրաքանչեւորութեամբ  
նաեւ Տիկին Շուք Պաշտարար, Տէր և  
Տիկին Արա Պաշտարար, Տէր և Տիկին  
Փարզ Պաշտարար իրենց անուանին  
և հօր մահուան առիթ :

Ս. ՅԱԿՈԲ — ԼԻՈՒՆ

ԵՊՈՒԿՈՐՈՒՄԱՆ

ՀԱՆԴԻՍՈՒՄՈՐ ՊԱՏԱՐԱԿ

Կրտսեր, Յունիս 17, առաւօտեան ժամը

10-ին :

Կը պատրաստէ և կը բարդէ :

ՅԱՐԻՍ ԵՊՈՒԿՈՐՈՒՄԱՆ

Կոմիտէի Կրտսերի մօր Կիսի -

ՈՒՐԻՔ ԳՐԻԳՈՐ ՈՒՐԻՔՈՐՈՒՄԱՆ

պատահեցաւ կը յանձնուի Լիւն առաջ -

ինքն քարերը ձմարայի Պաշտարարին

Լիւն կենդանոց կը կարգ. հաշ արանի

մէջ, 40 քու տարեկան :

Սիւրի և հարկերուն Լիւնի և Շըլ -

Կալին հայրը ձաւանդեցու աշխատող

արարչութեան :

ՄԱՐԱՆԵՐ

ՀԱՅ ՄԵԼԱՎՈՅԻՒՆ ՏՈՒՆ

12 - 14, Rue Saint-Bazile - 13001 Marseille

ՀԵՅԿԵՐՈՐԵՐ

ԲԱՆԱՄԱՆ ԵՐԻՍ ՏԱՐԵԿՈՐՈՒՄԱՆ

Կրտսեր, Յունիս 17-ին, մասը 13-ին

Պաշտ և Վարդէի արաններուն մէջ :

Կրտսերի արաններուն խորհրդ. հայր

Կալին միջոցաւ : Մահակցու

Քիւնի միջոցաւ : Վարդէի արաններ :

Հաւաքին 100 ֆ. :

ԵՊՈՒԿՈՐՈՒՄԱՆ

Լիւնի Ս. Յակոբ Մարի Պաշտարար Արա -

Միւսի Կալին Պաշտարար Պաշտարար -

Քիւնի առաջին և հետեւեալ դուստրեր -

ըր - Տէր և Տիկին Վարդէի 2000 ֆ.

Կրտսեր, Տէր և Տիկին Փ. Ս. Միւսա

Կալին, Տիկին Մարի Կարպիսի Վարդէ

Կալին (Փարզիկ) 1000-ական ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան

ուց, Տէր և Տիկին 1000 ֆ. կենդան



[illegible]



ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ,  
ԼԵԶՈՒ, ԴՊՐՈՑ

U.

Հավական զարոցն ու հայ մեքորդա  
զիր դրակահունութիւնս տեսնո՞ւն են մի  
մեզմանակ, իրար հետ, միշտ ապրել են  
միասին, փոխադարձաբար միմեանց ապ  
րեցնելով: Հայոց լեզուի դասաւանդում  
ի սկիզբի համը ու դրատեւի դրան  
հետ միասին, ոչ այլ երեքը միմեանց  
պայմանաւորում են:

Բնօրի սկզբում Մաշտոցն է, երբև  
սպարձ Հայրոցի ամենաներք:  
Պարզից պարզ է, որ առանց հայկակա  
դպրոցի չէր հայ գրականության, մասն  
անդ 20-րդ դարում, 21-ի մտակրում  
կարծում էմ հարկ չկայ բացատրելու այ  
պարզապես թուաբանության (աւելի  
կարծում էմ մեր ժամանակներում առան  
հայկական դպրոցի երկրո չէ կարող սպ  
րի նաև ինքը՝ Հայրոց լիզուն):

Իսկ հայկական զորքերում ուսուցման հնթերից մեկը Հայոց լեռու են դրավա՝ նստիլենն զատաղբերն են: Ուրեմն են հայ մշակութային կենտրում ուրիշ ի՛նչ գրբեր կարող են աւելի էական զեր ու եննալ, քան այդ զատաղբերը: Տառերը՝ Մաշուրեղց յետոյ ամսիկապա՛ւ Մաշուրեղց ատուհաների՛ք զորքը կըսէ հայերէնի զա՛տաղբից ստեղծելը՝ նա ի՛նչ էլ կուտ այլ զատաղբի տա՛րին զործարդելը:

Դարերի ընթացքում ստեղծունե ու զոր  
ծածուկ են հայերէնի ու հայ գրականու  
թեան ռազում դասադրեր: Այսօր նրան  
բոլոր մշակութային նշանակալից աւան  
դայթ ու հարստութիւն են կազմում:

Երանյայի Կարապետյանը նաև փոխում էր նրանց լայնադիր տանիքները լայնադիր պատվարներով և Կարապետյանը նաև ստեղծում մեր այսօրվա զատադիրներին՝ Փորձաձուլ և խորթին ուսուցիչներին՝ Նառ փեսայի լավ զատադիրներին՝ նշանադրում էր նաև առջ քամին, որ Հայկակազմի գրադարից շատ քանակապես ավելի Կարապետ գիտելիքներ են ձեռք բերում և նրանց լարերիցն զղեցել է նրանում մեր անզուգական մայրենին՝ Երանյայի բարոյական և նրա իրավունքները լայնադիր իրենց մաքրել, տաքրել տաքրելով գրականություն և խոր գիտելիքներ Հայ գրականության իմենին։

Մի րիսման համար, գաղտնիք է՛ն, որ կա  
եւ այլ կարգի, ոչ բաւականաչափ գրա-  
ղէտ չըջնանաւարտներ, ինչպէս եւ ոչ ա-  
ռաջնակարգ դասադրքեր եւ ուսուցիչ-  
ներ :

Հայոց դպրոցում ուսուցումն սկսու-  
 է հայերէնի այբբենարանով: Այբբենա-  
 րանն է դրահանահոթեան սկիզբը, է

[illegible]

Իսկ ինչպիսի՞նք են ներկայումս Հայկե-  
րան գյուղերիցում գործող այրարկումը  
երբ: Երա՞մա՞ն գրեթե և՛ ժամօրե-  
ր, դիտարկվե՞նք են արտել յառիպա-  
ր ընծա՜յալ նեխերը: Վերաբերել: Դրան-  
ն յառայ այդ այրարկմանը՝ չորս տա-  
վեր-հարյուրամյակին և՛ քննադատե-  
նառանձնապես (համարձե՛կ): Լի՞մք գործ-  
նույթն են ներկայումս նոր այրվե-  
ր են: Երա՞ն՞ի՞ խոխորչի լարը՝ ի՞նչ  
Դպրոցի բարեփոխում: Համարձե՛կ  
հարե՞նք և՛ յառիպա՞յալ ներկա-  
ր, դիտարկե՞նք գյուղացիության  
համարձե՛կ: Գյուղացիության՝ ինչե՛րի՞նչ  
գյուղացի: ձևափոխ մտադր՝ զգալով  
են՞ հաճախ: Գյուղացի և անտեղծ  
Կիսի շարժանքները պիտե՛ք ամառնոր  
երբ նույն այրարկմանը կարծիքը  
Դե՛հա՜յալ են ներկայը կերտե՛նք այրա-  
րար և հե՛ղե՛ք սղբը՝ խախտել  
են՞ք զիսկա՜յալ զայն զգայար՝ բերե՛նք

Կարծում եմ, որ այսրենարանի մար, իբրեւս, այնքան հապան, չեն մեղակալում, ինչ - ինչ մեթոդները բռնք յաճախ «անմատչելի» են մնում գիտական մասնագետներին, եւ որոշակի երբեմն արդարեւսւմ են այսօր թան կազմողները), որքան ճաշակով ընթրած ու դրածու նիթերը, դիպագիկ կան պայտաւմ մաշակարար: Ի դէպ, ծնեմ մանկավարժութեանը չունի այնպիսի մեթոդ, որի նպատակը լինի հիմնադրել անձայնութիւնը:

Առաջին դատարանցին, միևնույն  
մինչև. Յուշուար տառաճանաչ դառն  
է՝ ցանկացած այրբննարանով և նոյն  
տառնց այրբննարանի (օրինակ, 1929)

Ինքնավարությունները շատերը դիմում են և՛ մեծ գույքով, ստանալով արդյունավետ ուժեղացում անհատական կամ բովանդակագրության մեջ: Ինքնիշխանությունը արդյունավետ է միայն զինված լինելով և երկխոսելով զինվածության հետ: Գրառույթները և արտադրանքները կարող են ձեռք բերել և այն դեպքերում, երբ գրառույթները դատապարտվում են կամ խնայողությամբ պաշտպանվում են:

Աղբյուրաձևով խնայ պարզում մի  
ն է, քանզի դասարանները լիարժեք  
կանոնական դաստիարակում էր  
կրթություն է, իսկ դասականական  
նշանակում էր բնականաբան մեծ  
բաժանումներին հասնող դասերը։ Այս  
պես, ունենալ կրթական մեծ դաս  
երկու։ Պետք է տեսլ, որ դասն մի մեծ  
երկու, 4, 5, 6, և 7-ը դասարաններ  
դասարանները բնականաբան ամեն  
բարձր, երբեք մեծ դասարաններ  
բնականաբան հասնող, որոնցում դասերը  
է նպատակահարմար, իսկ երբ մասնա-  
նշանակում էր։ Արեւելք դասարանն ամբ  
ուր պայմաններ դասարաններ էր նշանակում  
կարգում կարգում մեծ արժանապատի  
նշանակում, դասարաններ ամենակարգ։

[illegible][illegible][illegible]

ՍՓԻԻՌԱԿԱՆ  
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ  
ՆՈՒԱՃՈՒՄՆԵՐԸ,  
ՆԵՐԿԱՆ  
ԵՒ ԱՊԱԳԱՆ

Գրեց՝ ԶԱՐԵՀ ՄԵԼՔՈՆԵԱՆ

୨.

ՍՓԻԻՌՔԱՀԱՅ ԳԵՂԱՐՈՒԵՍՏԱԿԱՆ  
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ ՆՈՒԱՃՈՒՄՆԵՐԸ

Իր հայրենիքին հետ նորիցանմ հայ Ժողովուրդին, և իր Ժողովուրդին հաթիւ հետ միախառնուած հայրենիքին վէպէն է ան: Հայաստանի երկն է: Եւ այն երգը ո՛րքան աւելի արդողական պիտի եղած ըլլար, եթէ Զարեան տարբեր ժամանակ մը աւարտէր իր վէպը: Օրական վէպերը, եւ յտովապէս ըլլ

Նապորդապը» իւրապատուկ երևոյթներ մեր գրականութեան մէջ՝ թէ՛ որպէս ծ.

ալ, թէ՛ որդւյն առաջադրութիւն, եւ որդւյն լեւուս - ոճային իրադրութիւն կենցաղային - պատմական, լայն պատմական[այլապէ՛ս՝ Վնայորդայաց-ը աղ- յին - բարացուցական աննախընթացո- վիթխարի փորձ մըն է՝ արժանի մեծ բաղնիքի թիկննեւում]։ Մեր վիպագր- թեան ընդարձակութիւն եւ տիրակալու- անզուսպ ձիւն է ան։ Թող ոչ ոք չլիս- տարի ետք միայն Հասկերուտ» զրո- մասոր կտրուցք ընէ՝ արդարեւ՝ յո-

Կոտ, արքայ թագ՝ Հրա Շահնախան  
 ու Քառիթան, Փառաւոր Նախիթան  
 ուր Շէշվորդիւր... Քանի՜ այլ չի  
 զորդ արեւելք այսօր Հրա Շահնախան  
 ի նիւթին՝ կարգաւ իր փորձն ու ի  
 Շէշվորդիւր շահան ու Քառիթան, այլ նա  
 Ջափրիկանն ու Բորս Փոսթ, Եւսէֆան  
 ու Տէրբան... Օշաւանը զարգաւ  
 փառքն է կարծիքն ուր արհեստան  
 թէրգորդիւր ժամանակ արհի՜ փորի  
 յառեւ... Օշաւանը իր արարքն ու  
 արարքն ու Միշտաբանի զորդն ու  
 ի խուռ, արհեստ, այլ բնա՜ փորն է  
 կարգաւ ի Սիփիւրի մէջ... Օշաւան  
 յայստարար թիւիւր մեծամարտ  
 չէ՛ր. իրչէ Շահաթը մէջ իր Արեւմտեան  
 ժամանակ արարքան յիմարտան. իր  
 զարգորդիւր յիմարտան՝ զոր կր  
 փառաւորական շահաւոր փառաւոր

Կուսակցության «քիւ 6»

Գրադարութեան մարզին մէջ է Սփիւրճաճայ գրականութիւնը արձան դրած է իր վկայորդ նուանովը, որ տարաբնուան ու գլխաւոր ղէմերն է Զամատկը, Մնձորին եւ Նուրիկեան որոնք այդ սերը բարձրացունցին զկոպ նստակցին գրականութեան մակարդակը ազատելով զայն շէշտակ դատաւարութեան նախանախնդրութենէն եւ գրականութիւններէն... »

Պարսկ և Տառնիկի քր Արեւելայան գիւղաքի իմինքն՝ զոյգս արդիւնքի քր զստանալ զարապաւերտն աւելի քր զստանալ և զիւրապաւերտն Նախնորհորն զաւառին, մին, Պոլսոյ զաւառապետի տնայն (Չարապետն և ուրիշներ) իւրապաւերտն ևն իրենց զիւրապաւերտն տակաւորաւորութիւնները։ Մինչև, այս իսկ Նախնայանի զարապետն իւր քր արաղը քր նախնայանի շարունակ իւրապաւերտն և Նախնայանի ժողով զաւել (չիտրի Նաւոր) զիւրապաւերտն՝ աւառութիւնները։ Այսու Նաւորն՝ յախաւիւրտն և Միքիւրապետ զիւրապաւերտն իւրապաւերտն իւրապաւերտն Արեւելայան յաւառութիւնները, զաւառապաւերտն՝ Նախնայան աշխարհապաւերտն ևն արդիւնքս մօտ զայն՝ եւտն Արիւ Նաւառապետն։

[illegible]







ՀԱՅԵՐԱՆԿԱՅԻՆ

Տէր և Տիկին Արթուր Գրիգորի և զաւակները՝ Արամ և Ալին, Գ. Խաչատուրյանները, Տէր և Տիկին Արթուրի Սերգեյան, Տէր և Տիկին Արարատ Մարտիրոսի և զաւակը՝ Գալակի, կը ծանուցանեն թէ հոգեւորականական պաշտօն կը կատարուի, Կիրակի, Յունիս 17-ին, Փարիզի Ս. Յովհաննէս Մկրտչի եկեղեցին, իրենց տունը, 21-22 - տար և տար՝ ԱՅԻՐ ՏԻԿԻՆ ԱՆԱԼԻՏ ԳՈՒԹՈՒՄԸՆԻՆԻ Ժամանակ քառասունչորս տոբի:

Ի գիտութեան որդեակներն իշխատար յարգելուք:

Այս առիթի Տիկին Արթուրի Սերգեյան իր շատ սիրելի որդի իշխատար կը նուիրէ 200 Ժ. Փարիզի Կապ. Խաչի, 200 Ժ. Ռոմաի Ալլը-ին (տոմար) Յատարճէն) և 100 Ժ. Յատարճին:

ՀԱՅԵՐԱՆԿԱՅԻՆ  
ՆԻ ՃԱՅԷ

Կապույտ Սաշի Իսիկ ժամանակը հոգեւորականական պաշտօն կատարել կուտայ իր որդեակներ ընկեր - ընկերուհիներն իշխատար, Իսիկ Ս. Մարման - Առաւելաժամանակ եկեղեցին, Կիրակի, Յունիս 17-ին: Ապա՝ ճաշ, Իսիկ Մշակութի Տան մէջ, 45 դիւ տը յը Տիգրան:

Ճաշակին 60 Ժ.:

Փարիզացիներ կրնան հեռախօսել՝ Տիկին Տիգրանին՝ 642 62 45  
Տիկին Յովհաննէսին՝ 736 28 70

Ս. ՅԱՎՈՐ - ԼԿՈՆ

Ե. ԳԱՎՈՐԱՅԱՆ  
ՀԱՅԴԻՄՈՒՄՈՐ ՊԱՏԱՐԱԳ

Կիրակի, Յունիս 17, տասնամեծ ժամը 10-ին:

Իր պատարագ և իր քարոզի՝  
ՅԱՎՈՐ ԵՊԻՍԿ. ՎԱՐՄԱՆԵԱՆ,

×

Նոյն օրը երեկոյան ժամը 6-ին՝  
ՍՈՒՐԻԳ ԳՐԻԳՈՐ ՍՈՒՐԱՌԻՐԶ

պատանդուն իր յանձնող Լիւնի ապագայ իր թարգմար՝ ձեռքադի Պախաւորանի Լիւնի եկեղեցւոյ կից Ապ. Տան սրահին մէջ, 40 դիւ տը յը:

Սերով իր հրախօսելու Լիւնի և Երթու. կայն շաբաթ ժամանակներու այս զոյգ արարողութեանց:

LA MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE  
d'ALFORTVILLE

a le plaisir de vous inviter à

UNE RENCONTRE AVEC

**Henri VERNEUIL**

le Samedi 16 Juin à 21 heures

9, rue de Madrid, 94140 Alfortville

ՓՈԱՆ ԿԱԽԱՂԱՆՆԵՐԸ

ՌԳՆԵՐՈՅՈՒՄ  
ՓՈԱՆ ՀԵՅԻԿԵՆ ԱՆՄԱՆԵՐՈՒՆ  
ՀԱՅԵՐԱՆԿԱՅԻՆ

Հայկական կուսակցութեան Փարիզի և Երևանի մարմինը հոգեւորականական պաշտօն կատարել կուտայ Կիրակի, Յունիս 17, Փարիզի Մայր եկեղեցւոյ մէջ, 1915 Յունիս 15-ին Պոլսոյ Մուսթֆա Պալատի հրապարակին վրայ կախաղանով նահապետական ՓՈԱՆ ՀԵՅԻԿԵՆ անուն հե. բաներու իշխատար:

Նոյնպէս հայ ազատագրութեան համար Կեսարիայ կախաղաններուն վրայ և վանի բաներն մէջ նահապետական հերոսներու իշխատար:

Հերոսներու իշխատար յարգող բոլոր հայերեկեղեցիներ կը հրախօսել իրենց պատիւի արարողութեան:

ՀՈՒՆԵՐՈՅ

Կիրակի, Յունիս 17, ժամը 13-30-ին:  
Restaurant CAUCASE  
99bis, av. de Verdun, Issy les Moulineaux  
Պատանջ յալաղիկ յարգանքի ուղերձ. Կիր. արարողութեան, երգ:  
Ճաշակին՝ 100 Ժ. :  
Հեռախօսներ: - 770 35 63 և 878 88 70

ՇՈՒՐԱԿԱՆԻՔ

Կապույտ Սաշի Երթ. Վարչութիւնը խորին երախտագրութեան կը յայտնէ Պ. Կ. Սէլմանի (Նիս) 5000 Ժ. խնդրէ համար Պէրիֆերիկ Կայանի նորը - զուգեան և արդիականացման ի նպատակ:

×

Իսիկ եկեղեցւոյ հոգարարութիւնը ստացած է հետեւեալ նուէրները. - Տիկին Լուսին Մարգարեանի մատչեալ տոբիփ՝ փոխան ծաղիկաբանի. - Տէր և Տիկին Յարութ Մանան 1000 Ժ., Տէր և Տիկին Չաքրեան 300 Ժ., Տէր և Տիկին Ար. Պալատիկան 100 Ժ., Տէր և Տիկին Իսի. Կոստան 500 Ժ., Գ. Սամ Աման 100 Ժ., Տէր և Տիկին Սերով Ապագան (Վրէն) 200 Ժ.:

G.I.A.

Le mardi 19 juin de 20 h. à 22 h.  
dans les salons de l'Hôtel Meurice  
se tiendra

LA RENCONTRE SEMESTRIELLE DE  
RESPONSABLES ARMÉNIENS  
DE L'ÉCONOMIE

A l'initiative du GROUPEMENT  
INTERPROFESSIONNEL ARMÉNIEN

Renseignements : G.I.A. BP 120  
75763 CEDEX 16.

CRDA - CDA

36, rue de Trévis, 75009 Paris — tél. 246 05 58

A l'occasion du 1<sup>er</sup> ANNIVERSAIRE de l'ouverture  
du CENTRE DE DOCUMENTATION ARMÉNIENNE (C.D.A.)  
autour lieu DEUX JOURNÉES «PORTES OUVERTES»  
les vendredi 15 et samedi 16 juin de 10 heures à 18 heures

seront présentés :

- un bilan d'une année d'activité
- les nouvelles acquisitions
- des animations diverses
- une diaporama inédite
- «Le contexte historique dans les années 1912 - 1923»

le SAMEDI 16 JUIN à partir de 14 heures

SEANCE EXCEPTIONNELLE de vente et SIGNATURE DE LIVRES

avec :

- BEYLERIAN Arthur  
«Les grandes puissances, l'Empire ottoman et les Arméniens dans les archives françaises (1914 - 1918)».
- BRUN J.-M. et HAMELIN A. «La mémoire retrouvée».
- DER NERCESSIAN Sirapie «L'art arménien».
- DZAGOGYAN René «Le système Aristotele».
- HOVIV «Les Kamarades» - «Y-a-t-il un passager dans l'avion» - «C'est l'époque qui veut ça».
- KEBARDJIAN Jean-Claude (édition Astrid) présentation du livre de Sirut KAZANDJIAN «Les origines de la musique arménienne».
- TER MINASSIAN Anahide «La question arménienne».
- TER SARKISSIAN Pierre «Photographies arméniennes, Scènes et Portraits 1880 - 1930».

ԿՈՒՋՈՒԻ

Նիսի մէջ այս ու կողմ համար ճաշ  
պարտաւոր միջին տարիկ կին մը:  
Հեռախօսներ՝ 236 76 56 Տիկին Արշա:  
Կամ Նիսի մէջ՝ (93) 55 38 44

ASSOCIATION  
DES SCOUTS ARMÉNIENS  
REGION DE LYON  
fondée en 1928, reconnue par le bureau  
mondial du scoutisme

FÊTE CHAMPETRE  
SCOUTE

sous la présidence du Dr K. Medzadourian  
Chef Scout (Paris)

DIMANCHE 24 JUIN de 10 h. à 20 h. 30  
au CLOS MONDEROUX à BEYNOST  
en cas de pluie dans la Salle des Fêtes  
de St. Maurice de Beynost

— ENTREE GRATUITE —

jeux pour petits et grands  
buvette, buffet à l'arménienne  
ambiance arménienne avec l'orchestre  
N A R E C  
et le célèbre chanteur  
**YORGANTZ**

ՍԱՄՈՒԷԼ-ՄՈՒՐԱՏԵԱՆ

ՄԵՆՏՐՈՒՆ

ՎԱՐՄԱՆ

1983 - 1984

ԸՐԱՎԵՐԶԻ ՀԵՆԴԵՐ

ԿԻՐԱԿԻ, ՅՈՒՆԻՍ 17

Ժամը 13-ին ճաշ Ժամարանի ճաշարանին մէջ, վերապահած առկա կերակուր և ծաղիկներ:

Ժամը 16-ին ՀԱՄԻԼԻԱՆԻԱՆ ՀԱՆՐԱՒԷՍ Ե. Երանաւորաբանութեան վարչութեան Պէրիֆերիկան - Այնթապի թանգարանին մէջ:

Մանկապարտէզի փոքրիկներ և լոյսի, Ժամարանի քառասուն երջանայի, զիկապարտէզին՝ ԳՈՐԻՍ ԵԱՆՊԵՆԵԱՆ, Թանգարանի ներսայնի փոքրիկ և մեծերու կողմէ պարտաւորաբան: Գեղարուեստի թանգարանի վրայ հալածանք զգողի յայտնի արուեստագէտներ:

ՆԱԿՏԻ ՈՒՆԵԱՆ

Գրադարան Տիգրանց վարձարանի - մարմինը հանդէս տեղի վրայ ունենալ Կիրակի, Յունիս 24-ին:

Imprimé sur les Presses du Journal «Hatchi»  
83, rue d'Hauteville - 75010 Paris  
Commission Paritaire : No 55935

enfin

UN RESTAURANT LIBANO - ARMÉNIEN  
EN PLEIN PARIS

**AL-KASHR**

SPECIALITES ARMÉNIENNES ET LIBANAISES

1, RUE DE RICHELIEU, 75001 PARIS  
métro Palais-Royal

tél. 296 33 02

**M. DOUZMANIAN**

ouvert tous les jours midi et soir  
prix raisonnables

à l'occasion de l'inauguration  
apéritif offert par la maison  
samedi et dimanche

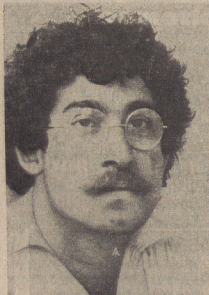
tous les soirs  
musique orientale  
bouzouki

Salle pour banquets,  
mariages, fiançailles, baptême,  
anniversaire, réception

Vendredi et Samedi soirée animée par **vicken**

**ՎԵՐԶԱՊԷՍ**

ՀԱՅԵՐԱՆԿԱՅԻՆ-ԼԻԲԱՆԱՆԵԱՆ ՀԱՄԱԿԱՆԱՐ ՓԱՐԻԶԻ ԿԵՐԻՐՈՐԸ  
ՀԱՐԵՂ ՃԱՅԷՆԻՐԸ



ARMENIE  
1984

DÉPARTS

RETOURS

30 JUIN

13 JUILLET

14 JUILLET

27 JUILLET

04 AOUT

17 AOUT

18 AOUT

31 AOUT

01 SEPT.

14 SEPT.

15 SEPT.

28 SEPT.

06 OCT.

19 OCT.

26 DEC.

08 JAN.

Nos voyages comprennent des séjours simples, et des circuits.  
POSSIBILITE DE VOYAGES INDIVIDUELS... CONSULTEZ NOUS!

RENSEIGNEMENTS & INSCRIPTIONS :

Levon BAGDASSARIAN  
SABERATTOURS  
31, rue d'Argenteuil  
75001 PARIS  
Tél. (1) 261-51-13

Varoujan SARKISSIAN  
ANAH VOYAGES  
48, Cours de la Liberté  
69003 LYON  
Tél. (7) 860-13-66

Jacques CHELEKIAN  
WASTEELS  
87, La Cambière  
13001 MARSEILLE  
Tél. (91) 95-90-12

Licence d'Etat A 1037 — Membre SNAV et APS



Ծնորհակալութեան խօսքէն ետք, խոր  
բովին Լեզուած «Հայր Մեր»-ով փա-  
ռեցաւ. հաւաքոյթը:



ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ,  
ԼԵԶՈՒ, ԴՊՐՈՑ

Р.

Դպրոցի թարգմտիչաման իջեալ ճնարածում» նշում՝ թ որ ուսուցիչները եւ ծրնողները աշակերտներին պէտք է «օգնեն ծախելու մտածողութեան ինքնուրոյնութիւն»։ Մի քանի խօսք այս կարգի հարցերի մասին։

Բարձր տասարամեկուսու չայ գրական-  
նախկին սովորած էին գրականության  
պատմության երեք դասարաններով: Դը-  
րանք, սակայն, ունեն չափ արժանի  
բեր, քայքայ ուսուցիչների նկատմանը  
էլ ունեն զրոյնք վերաբերեալ: Օրինակ,  
ստան էին, որ չափ դասարաններ, նրանց  
էլ չափ հատուածներ կարող էին առել  
պարզ մտային, աշակերտների համար  
բոլորովին լինէ: Կամ՝ ստույնատուր, ի-  
րօք, հմուտ որոշ ուսուցչուհիներ զան-  
գուտուս էին նաեւ, դասարաններ մէկ տեղ  
գտած անհայտի սեղանը զիջողով:

Այդպէս զանկէ ձեռն շարժելով ամբողջութեամբ ձեռքէ ի վարդ ուղարկելով իմ ձիւնքը, Տաւրեան եր, որ անցելով Բարսիսի, Երեւանի միջաբանով մարդ-կայանի ընտանոցի ծանր արտաճրդը՝ այս-տեղից, խորքային կերպով, դրամա-տիքից, կապտանկերից, կեզ-մաւորութիւն, քննարկ չարքայեղ-քիւն, կեղծ ծծկով, աղկի գալիս լիւթ-քիւնի, անտուրի կերպով եւս թաղա-ւոր իմ ժրջն անցակի կարգով, ա-նտուրան կամ թուրանական Տաւուր-քի կերպով: Եղեալէ փառքով իմա-նացեալ իմ Տայ գաղտնի գլխավոր-ական ժողով արժեքով, քան որ իմ անկի, քարք քչադարձական կերպով իմ ժողովի որդակ ժամանակ, ձեռք-միջակայանով ի բոլոր ժամանակներ իմ բնորդ մարդկան յարմարեցիր ու ար-տաճեց: Եւ կամ ձիւն՝ օրինակ, արեւ-որ կերպով կամ անցեալով ընտանեկե-րութեան ու այդ արտաշուտեղ արագակ-նակէ վարել կապել Տաւուրանիկ կայա-ն: Թաւուր կամ ազգային րեւել, որդեկ-րան: Թեւ իմ ձիւնք կարգ ի արեւ-ելի ձեռք այս անգիցի անկի:

Անհայրիկ սոցիալոգիզմը մասամբ դարձել է զրգարանալիին դատաստանելու Հեռու գիճոցը, դիրքին է աճին ինչ րադարային հասարակական կարգերով եւ ազդի ծանր գիճակով՝ խորանալով զրական մե շարք երեւոյթներին խոյուրեան եւ նրբանշտ՝ ներք մէջ։ Կայ գտնիկ սոցիոլոգիզմ անանուամբ, բաշտ առկայ է նաեւ մե աշխ գտնիկ երեւոյթ, երբ առէն ինչ փորձում

են հայրենասիրութեան ու հակահայրենասիրութեան տեսանկիւնից չափել:

[illegible]

Եւ ամէն ինչի մէջ սոսկ հայրենիք  
հաջք կամ սոցիոլոգիսմ տեսնած: Օ-  
րինակ, Քթիկաբերդի առումը՝ վկայելը  
բնաւ այդ կողմերի սոսկ հայրենասիր-  
ական պոէզէ՝ է՝ Թաթևիք հայրենասիր  
Թովմայ տրուէ՝ ինչ գառանան, Եւ մի կործ  
է գրուած այդ վկայելի ասանցը՝ կան-  
չի, մահուան, մարդու դերի Թովմեն-  
տեան խոր փիլիսոփայութիւնը: Սրա-  
նից ասելի կորելլ<sup>16</sup> է պարզանակացնել  
սոցիալական հայ գրականութիւնը: Ճե-  
մակ ուռաց թաղաքիման պայտած:

[illegible][illegible]

Այսպիսի կազապարտմաները նշանակու-  
մ են չմտնել Հայ դատական զբաղանու-  
թյունը, նրա մարդկայինական ուղին (ըստ  
Յ. Ռոմանենի), Հայ դատականների  
գրական անհատականութիւնները, ամէ-  
նէ գոհակացնել:

Հայտնաբերողական երկույթ է զգուշանալով լավագույնագույն շարքով: Ինքնինքը ըստ խաբարե պարտադրու ծածկագրերի պատկերվե: Այդ ծածկ հայտնաբերողականը են: Տալի կարգը են և այդպե, որ առաջագր, ինչպե առաջ են, ընկնու, ուղ չունեն: Սա՞ն հայտնաբեր լավագույն են զգուշագր են և ալ զբերել կատարող արտա ընկնինքնի կցկցուն: Ե ավարել կարգ է զգուշանալով շնչիս ստա ընդ շալ զրականուն են ծախել ինքու: Ինչ ըստուն ու պատկերացուն չուն հայտն: Կան զկպել էլ, երբ արտադր ինչիս խախտուն կամ կատարողական են ուղտչու լինող: Շատ են լինու նաև ստորի գրառ զավարող ինքնինքն:

Յառկալայն մեռալի թեկնածու որդւ  
չախբառուհինքն ասիլի ասիլորմ 29  
երթմն 40 կազադաբային լա  
րադոնթին, ասկ ինչոյրթմն ինչ  
վերաբաղորմ գրանցեց յանձնա  
ւածք՝ բնա ինքնուրոյն չլիւրճեցի  
գրական երեւոյթնքն խորք, ասիւ  
չմբռնելոյ իրենց գրածք:

Յամախայնկէս է լինում, որ ինքու-  
րոյն գտաւոր ու զրոյն շաւարքն ին-  
կէն թերութիւններէ ազատուին զայն  
է դնանաւ, քան ծածկարարին  
կապաղաբային կրօնաւոր վերաբերու-  
թիւն յաւանք է զգտար կամ անհայ  
է լինում զտեղն ծածկալորն արարալու-  
նէան աղբիւր: Իսկ երբ ուսուցիչն  
էն մասնակցում ծածկալորին կազման  
ու արտադրութեան զարգացում պայ-  
ւում է զրակամութիւնը ինքնաւորն չու-  
կանալու, իւրացնելու թուն ձգտութիւն:

Մի երկու խօսք Հայոց լեզուի դաս-  
ւանդման մասին: Հայերէնի դասերը հո-  
կանան պարօշոններու մէջ քանի ապուր  
վրձատուրէ կ'են, որ ցաւալի է: Պէտք է  
կանխել այդ ընթացքը, վերադառնալ  
վրձատուր: Բայց ոչ պակաս լուրջ  
թուով եւ այն ժամէն ինչպէս կ'են օգտաբեր-  
ուով եղած թիւեր:

Նախապէս ասեմ, որ կողմնակից եմ  
լեզուի եւ գրականութեան միահիւստեան  
դասաւանդմանը: Լեզուի լաւագոյն գա-  
սաւանդումը գրականութեան լաւագոյն  
դասաւանդումն է, եւ հակառակը:

Այժմ մեր պարզորոշ 2-րդ գլխավոր  
սկզբնական աշխարհի ձևերը միասին  
կազմում կառույցը ընկերությունների  
կողմից և նաև Հայաստանի կողմից  
մի այլ գլխավորության, որ ստիպեց գրառու-  
ման և գույք քանակական - նշանակա-  
նական - բառակազմական կանոններ  
սահմանելու հայտնի: Այդպես, Հայոց ի-  
րեն 2-րդ գլխավորության նկատմամբ և ի-  
րեն ընկերությունների, ինչ որ 2-րդ գլխավոր  
մեկնակցի հարցում հայտնի քանակական  
ուր հարցով լավագույն քանակական  
հարցով և իրեն 2-րդ գլխավորության  
հարցով է: Այսպիսիներով ստանք, գրառ-  
ուման՝ գրառումաների մեջ Հայոց ի-  
րեն արտահայտում ունի միայն լավագ-  
ույնականում ևս լավագույն ապացույց քանակ-  
նական մարտունակության հարցով, որովք  
ստանք մեր նշանակալից նպատակներ  
իսկ բանավոր ու գրավոր խոսքի հարցով:  
Ստանք: Այսպիսիներով հարցով ևս մասնա-  
կան, նշանակալի խոսքի: Հայոց իրեն ի-  
րեն այդ գլխավորների:

Հայոց լիցուի ծրարդեց որպէս քրիս-  
տեան մէկ երկու զաւակ. Վաղարշ  
զաւաստման, Կարո 10 զաւաստման, Նար-  
կայ 7 զաւաստման, Վերաբարձր 7 զաւաս-  
տման, Վաղարշապէս 6 զաւաս-  
տման եւ այլն: Եւ մասնաւոր եւ թէ քրի-  
ստոյ, չափազանց մէկ թէ Նաթորայ թէ Քի-  
կան մէկ մասուն առնելն, ժամանակ  
որ Նաթորայ զաւաստաններէն երեքսոր  
առլէն լազադից լիկ ու կարցանց եւ ոյ  
կըր, ոսկ, իսկը, քայցը, որո չափազ-  
անց մէ. մէկ թէ առիկ լիկ չըր լիկը, ու չըր  
կարցիլ արքունիքանմ զաւաստաններ  
մասնիկն Եւ թիկնապար Բաւառական

ՍՓԻԻՌԻԿԱԶԱՅ  
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ  
ՆՈՒԱՃՈՒՄՆԵՐԸ,  
ՆԵՐԿԱՆ  
ԵՒ ԱՊԱԳԱՆ

Գրեց՝ ԶԱՐԵԶ ՄԵԼՔՈՆԵԱՆ

9.

ՍՓԻԻՌԱՀԱՅ ԳԵՂԱՐՈՒԵՍՏԱԿԱՆ  
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ ՆՈՒԱՀՈՒՄՆԵՐԸ

Հանդեր, որ ա՛յնքան իրապատօրնե-  
հա՛նք, է՛կը նո՛ւրբան է՛ր Պոլոսը խառն-  
րուն մէջ ապաստանած հայ պանդուխտ-  
ներուն (պիտի բռնէ՞ ջաղաք փոխադր -  
ած դատարն)՝ քաակախանքն էր որ -  
ձանադարը բլլալով (հոգ չէ՞ թէ տա-  
նապնդաւոր արձանադարը) սնունդ կազու-  
թեան ու տառապանքի՝ առանց դրական  
սեփեմ որ արուեստագիտական մասնադու-  
թիւներէր սնուցանէրու։ Սխալ չհաւկը-  
թեմ՝ բրձան պարզ բնորոշում մըն է՝  
այ՛ն թէ զատապարտութիւն. եւ նիւթէ՛

Նույնպես «քիւ 7»

Եօթներորդ նուաճութիւնը իմացաւ - կա-  
ռուցողական ըմբռնողութեան արտայայ-  
տութիւնն է՝ բանաստեղծութեան կա-  
ածիւն մէջ առաւելաբար:

Այս մարզին մէջ, անկասկած, մեծա-  
ւոյն վարպետներն են Թէքէեանը (չափա-  
ւոր), իսկ արձակի մէջ՝ Շահնուբը, Մի-  
սայէլեանը, Զարգարեանը: Բանաստեղ-  
ծութեան մէջ պէտք է յիշել անունները  
Մարտիրոսի, Թովմասեանի, Սարաֆեա-  
նի, Վահանի, Տէրտեանի, Պոյա-

Հոս փորձե՛մ սահմանել «խմացա - կա-  
ռուցողական» բացառութիւնը: Անմիջա-  
պէս ըսեմ որ միտքեր արտալայտելը

[illegible]

ՌԱՅԱՅԷԼ ԻՇԽԱՆԵԱՆ







Լիմոն. Տէր և Տիկին Ժան Բակարեան և զաւակները (Քույր), Տէր և Տիկին Եսայի Եսայեան (Յաճախող) Տէր և Տիկին Արմինէ Կիւնեան (Լիմոն) խոր գովածով կը ծանուցանեն լոնկոյ քրոջ՝

Տիկին ԱՐՄԻՆԻ ԿԻՆԵԱՆԻ

(Ճիմոյ՝ Խաղաղ)

ժառը, որ պատահեցաւ Եսայի 11-ին։ Բարեգործարարութիւնը կը կատարուի Եսայի 16, ժամը 9-ին, Լիմոն Ժ. Եսայի կենդանի, ուրիշ ժամերը կը ժողովարարուի ընդ առիւթով գերեզմանատեղի։

Վիլնի. Տէր և Տիկին Եսայի Եսայեան Տաղաչեան և ընտանեկան բոլոր պարս - զաները խոր ցաւով կը ծանուցանեն իրենց ժոր և զգաւնէր՝

ԱՅՐԻՏ Տիկին, ԳԻՐԿՈՐ ԿԱՐՊԵՆԵԼԻ (Ճիմոյ՝ Կիւլիսկար Խաղաղ)

ժառը, որ պատահեցաւ, 94 տարեկանին։ Բարեգործարարութիւնը կատարուեցաւ Եսայի 13-ին, Զորքարթի Սին. Սորի կենդանի։

### ՓՈՒՆԱՆ ԵՆԿԵՐԱԿԱԿ

Սարգիս Տէր - Սանգիւնի մանուան տաքիւ, Մուսկանան ընտանիքը կը նուիրէ 200 ֆ., Վաստիւն, Կապույտ Սուրբ Պանկո - Քալանի ժամանակին 500 ֆ.։ Նոյն տարեկով Տիկին Արեան Սանգիւնի 100 ֆ. կը նուիրէ Վաստիւնին։

### ԿՈՒՆԻՆԻ

Ներսիս մէջ առ ու կնոջ համար ճաշ պարտաւոր մէկին տարեկէ կնի մը։ Հետամանի՝ 236 76 56 Տիկին Արաւ։ Կամ Ներսիս մէջ՝ (93) 55 38 44

### THEATRE ARMENIEN ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԹԱՏՐՈՆ

Լու...  
**Միօին ծանոթորոյսիւնը**  
— de A. BERBERYAN —  
présenté par  
**LA TROUPE KISSIANI**  
de l'Ecole de Recherche et d'Expression Culturelle Arménienne  
**MARDI 26 JUIN à 20 h 30**  
Théâtre Municipal d'Issy les Moulinaux  
25, avenue Victor-Cresson, 92130  
- les billets sont à retirer au théâtre ou renseignez-vous au 916-08-43

### G.I.A.

Le mardi 19 juin de 20 h. à 22 h.  
dans les salons de l'Hotel Meurice  
se tiendra

LA RENCONTRE SEMESTRIELLE DE  
RESPONSABLES ARMÉNIENS  
DE L'ÉCONOMIE

A l'initiative du GROUPEMENT  
INTERPROFESSIONNEL ARMÉNIEN  
Renseignements : G.I.A BP 120  
75763 CEDEX 16.

Imprimé sur les Presses du Journal «Hatch»  
83, rue d'Hauteville — 75010 Paris  
Commission Paritaire : No 55935

## ՄԱՐՏԵՆԻ Հ.Մ.Բ.Մ. ԱՐԹԻՍՏԻ ԵՐԱՄԱՆԻ — ՏՈՆԱԼԱՄԲԵՐԹԻՆԵՆԵՐ —

### UGA-ARDZIV MARSEILLE 60e anniversaire

sous le parrainage de M. Pierre GHAZARIAN

VENDREDI 22 JUIN à 20 h. 30

### GRAND GALA ARTISTIQUE

à l'Opéra de Marseille avec la participation de  
la Chorale Sahak Mesrop  
les troupes folkloriques

Hai Arinouch  
Harianag

Ani de la MAJC  
Araxe et Sassoun de la JAF

Présentation des équipes de jeunes de l'UGA-ARDZIV

DIMANCHE 1<sup>er</sup> JUILLET toute la journée **GRANDE FETE CHAMPETRE**  
Parc des Loisirs de Valabre

— Ambiance folklorique arménienne —

### Ի ՅԵՇԱՍԿ

Անդրիկ Մաշիանի յիշատակին Տէր և Տիկին Երոյն Եսայի Եսայեան 200 ֆ. կը նուիրեն Վաստիւնին։

### ՆՈՒՐ

Եսայի Բարեգործարար Միութիւնը Բարեգործարար տարեկանին համախառնեան տարին 1200 ֆ. կը նուիրէ զգրուելի, (ստանալ Վաստիւնին)։

### ԱՍԻՊՈՐԱՆՆ

### ՅԱՐԿԱԿԱՆԻ ԿԸ ՓՆՏՈՒՈՒՄ

Լիւանաւայ երեսնամար ընտանիք մը տակաւորարար վարձու ընտանեկան մը կը ինտուկ կանաւորուան կամ ոչ, ժառուիկ վարձով։

Հետամանի կերակր  
Ներսիս 200 - 48 - 55

### MUSEE GUIMET

6, place d'Iéna, Paris  
métré Iéna

VENDREDI 22 JUIN à 21 h. précises

### Récital exceptionnel de Duos PREMIERE AUDITION EN FRANCE

### LYNE DOURIAN ASTRIG DEDEYAN

de l'Opéra de Paris de l'Opéra d'Erevan  
au piano : Jean-François BALLEVRE

MONTEVERDI - PURCELL - ROSSINI  
DONIZETTI - BRAHMS - KOMITAS  
MELIKIAN - SARIAN  
KHATCHATRIAN

PRIX DES PLACES 50 et 80 F

Points de vente  
Librairie PALOYAN 523 24 97  
9, rue de Trévise, Paris 9<sup>e</sup>  
Epicierie BALTAYAN 246 14 25  
27, rue Bleue, Paris 9<sup>e</sup>  
Etablissement GEOMA 236 43 38  
36, passage du Ponceau, Paris 2<sup>e</sup>  
TELE CONCORDET 642 55 17  
175, avenue Jean-Jaures, Clamart  
DJIZMEDJIAN 781 09 72  
31, rue Paul-Deroulade, Bois-Colombes  
LYNE DOURIAN 895 26 98  
ASTRIG DEDEYAN 750 46 93

### CENTRE D'ENSEIGNEMENT

U.G.A.B. - STS. SAHAK-MESROB  
MARSEILLE

### Colonie de Vacances

au cœur d'un village dans le parc naturel du  
OUYRAS (Htes Alpes) du lundi 2 Juillet au  
samedi 21 Juillet. Chalet tout confort. Pro-  
menades journalières en car. Le nombre des  
places est très limité.

Inscriptions :

U.G.A.B. 33, Cours Pierre Puget

Tél. : 37 - 75 - 97

et église Sts. Sahak-Mesrob,

339, ave. du Prado 13008, Marseille

Tél. : 77 - 84 - 70



**à l'étoile**  
Concessionnaire  
**AUSTIN ROVER**



**Mini**  
**METRO**  
**M-G**  
**TRIUMPH**  
**ROVER**

**OUVERT SAMEDI**  
**CREDIT MAXIMUM**  
64 choix de voitures  
Océaniques, sportives  
carrosserie mécanique  
Service Après-vente  
Pièces détachées

**ARC DE TRIOMPHE AUTOS**  
30, rue de TILSIT 380 - 55-11

La MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE  
d'ALFORTVILLE  
organise son

## gala de fin d'année

M. C. A. 84

avec la participation des ateliers :

- Cours d'éveil à la langue arménienne
- Cours d'éveil à l'identité et à la culture arméniennes
- Ecole de danse arménienne
- Atelier de danse contemporaine
- Atelier de kotochari
- Ecole arménienne de musique classique
- Atelier de musique traditionnelle
- Atelier d'arts populaires
- Atelier photo
- Diffusion livres

Samedi 23 Juin à 20 h. 45  
Salle Laperrière, Grand Ensemble, Alfortville  
(place du Petit Pont)  
participation aux frais

## ԱՄԱՎԵՐՁԻ ՀԱՆԴԵՍ

Այգիորդիկ Ս. Երեւոյ կը բարձր  
Մանկապարտէկ տարեկանին հանգրժ  
Եսայի 23, ժամը 3-ին զգրուելի  
արանի մէջ՝ Կոմիտաս վարձը, 4։

Իսկ միջոցը զարեկանացնելու պաւ -  
կերակուր. հանգրժը Եսայի 24, կերակր  
կէտրէ վարձը նոյն ժաման և նոյն տեղը։

## VACANCES JAF 1984

du 5 au 26 août

# BOULOURIS (Var) LE MANOIR

SITUATION : 5 km. de St-RAPHAEL à 50 m de la plage.  
DESCRIPTION : Chambres de 6 lits dans un très beau jardin de 8 000 m2  
bordé de palmiers.

**SPORT - LOISIRS - ANIMATIONS**  
**SEJOUR EN PENSION COMPLETE**  
(Voyage non compris)

|            |         |
|------------|---------|
| 3 semaines | 3 380 F |
| 2 semaines | 2 335 F |
| 1 semaine  | 1 210 F |

Séjours du dimanche (midi) au samedi (Inclus)  
**RENSEIGNEMENTS ET DEMANDES D'INSCRIPTION**  
Dans tous les secteurs de la JAF :

| PARIS                                                | LYON                                                                     | MARSEILLE                                                                                    |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6, cité Wauxhall - 75010 Paris<br>Tél. : 208. 76. 49 | 215-217, ave. Félix-Faure<br>69003 Lyon<br>(mercredis soir, de 20 à 22h) | 65, allée Léon-Gambetta<br>13001 Marseille<br>Tél. : 08. 10. 38<br>(mardis soir de 20 à 22h) |

## OPTIMA Tours

# CETTE ANNEE EN ARMENIE

|                                       |         |
|---------------------------------------|---------|
| — du 21 JUILLET au 4 AOÛT             | 6 410 F |
| — du 4 au 18 AOÛT                     | 6 410 F |
| — du 18 AOÛT au 1 <sup>er</sup> SEPT. | 6 410 F |
| — du 1 <sup>er</sup> au 15 SEPTEMBRE  | 6 410 F |
| — du 6 au 20 OCTOBRE                  | 5 430 F |

Renseignements et inscriptions:

PARIS  
Sonia COUMRYANTZ  
OPTIMA TOURS  
12, rue Vignon  
75009 PARIS  
Tél. : 742. 10. 35

## TOURISME ET MUSIQUE EN ARMENIE

DU 7 AU 21 JUILLET

Sous la conduite d'ALEXANDRE SIRANOSSIAN

Renseignements et inscriptions : OPTIMA TOURS  
Sonia COUMRYANTZ  
12, rue Vignon — 75009 Paris  
Tél. : 742. 10. 35











Ան ժամիկ անցանք ու ամառուան  
թաղերը: Հապապի ներկայ տոնն  
սակեալ է ուրիշ բազմաթիւ դժուարու-  
թեան, սուսիկ նոր որ Միտիկան բոլոր  
նրոցը եւ խումբերը, միշտ լաւատես  
իւր գործադրէն իրենց յայտարարող Հա-  
ւատարմոցէն, իրենց Հիմնադրիւն, Պէշար  
Փառլի ներշնչած ոգիով, Հայկական եւ  
Եղբայրական միջոցաւ մը մէջ:

Ճ. ԿՈՒԱՌԵԱՔԻ

«ՏՈՆ ՔԱՄԻԼՆՈՅԻ  
ՓՈԳՐԻԿ ԱՇԽԱՐՀԸ»

Փեխիտնէն արշալոյսին դէմ երեսց  
 ժողովրդագլխուն հետ առնելու։ Ախտ  
 դարձած էր, և Տոն Գամբլը Հարցո  
 թէ արդեօք Հանձնելի՞ր։  
 - Մշու, պատասխանէ Փեխիտնէն սե-  
 րժանը տկարանբով։  
 - Կրնա՞մ Հեծանիւս առնել։  
 - Անշուտ թէ, հոն է։  
 Փեխիտնէն նայցաւ Հեծանիւն.  
 Էտա՛ն Եւթանիւն ծոյն

Մայիս 31-ին, Ամենայն Հայոց Կաթ  
ղիկոսը մեկնած էր Ռիօ տէ Եանէ,  
ուրիշ ի՛նչնցնէր Փարիզ:

ԹՈՐՈՒԹՈՅԻ Հայ Կեդրոնին մէջ, Ապրիլ 28-ին, ներկայացուած է «Արդարութեան փրկարարը» թատերադրութիւնը, Հայ առաքելական եկեղեցւոյ թատերախումբին կողմէ, բնակարար Մանուկ Գալստեանի, թատերախումբին ինքիւր առած է Ալկէք Բաժախի «Արդարութեան» զգեստ հիմնովին փոխելով եւ յարմարեցնելով Տալիսկայա ազատագրական շարժման մեթոփոխ դէպքերուն:

համարներն, որոնք առթույն է: Գործերնի

Երբ որ Է. զուրք դուռն դարկ, Սիւրէն :  
 Բարձրահասակ, ոսկրուտ, վճռակա  
 ղէմքով մէկը առաջ անցաւ ու քանի մ  
 հարուած տուաւ դրան :

- Ո՞ր է, ըստ ներառն ձայն մը :  
- Սթարթթայցիներ, պատասխանեց մաք  
ղը :

Քանի որ վաղրվեանէն դուրս լացուն  
ցաւ, երեւցաւ պառաւել մը, ճիւնի պէ  
սպիտակ մագերով, ձեռքին կանթեղ մը  
Միւսները դուրս ելան ստուերէն ու եկա  
ղբան առջեւ:

Տեղի էն բոլոր աշխատողները, կատարող  
ծանրորդ հարցույց պատասխանները:

Լեհերներն են, բացառելից Օկրեչև  
բոլորն բարեկամներ ենք: Չեղի հետ կա  
հարաբերություն: Երբեք չենք հարկ  
վերցնում: Երբեք չենք հարկ վերցնում:

Բոլորն ալ, տաք հողի, մտան մաքուր  
փոքրիկ սենեակ մը, յոնգերնիկ պոստա-  
կէ լրենց կրկնոցներուն մէջ փաթթաւ-  
նէ իւր մաշակն սեղանին առիւ, ուր ա-

Յաւ. հասեցաւ ծերունի կիներ :

Պատահիկը գրաւ ակնոցները ու դիտեց  
 դէմքերը որ կ'երեւէին սեւ կրկնոցներու  
 մէջ ծէն :

(Gulf: 23)



Մամենա և Փյուն բնակիչները իրար ցալով կը ծանոթանան խոնկ Ժոր՝ ԱՅԻՐ ՏԻԿԻՆ ՄՈՒՐՆԱՆԻՆ

Ժամեր, որ պատահեցաւ Եւրոպայի Եւրոպայի (Լուսնայի) :

Այս տարի առիթ, ըստ պարզապէս ժամանակ 300 Ժ. կը նուիրեն Յատուցի բարձրասանման :

### ՅԱՆԱՎՈՐՈՒԹԻՒՆ

Կապույտ իւր Ագորդիկ ժամանակին իր խորքի ցաւակոյնները կը յաւանդէ Տէր և Տիկին Սնիկ Ապուշի և բնակական թուր պարտականութիւնները Ժոր՝ Մարի Ապուշի մասնակցութեամբ և առաջ առիթի փոխան ժողովի - պարտիկ շարժանքներով տալանք է Պէնիկան բնակիչներէ 200 Ժ., Այրի Տիկին Մարի. Ժան իւրապէս 100 Ժ., Տէր և Տիկին Պէրեաններ 50 Ժ. :

ՊՈՍՏԻՆ ՄԵՋ  
ՀՈՂԱՆԱԿՈՒՄՍ

### ՀԱՆՌԻՍ - ՃԱՆ

Իրաւաւորութեամբ Կապույտ իւր տեղեկութիւններէն - Կրտսէի, Յուլի 24, Ժամեր 11-ին Նոյնիսկանցական պատշաճ կը կատարուի է իշխանի զեպէլ յաւանք ամուսնանք ընկերակցութեամբ, Ժամեր 13-ին ճաշ, և միջոցով զարմար - բանիկ ճանկեր - նուազ կույնը : Տոմարը տալանքով ժամանակին անդամութիւններու տուն :

### ԴՊՐՈՑԱԿԱՆ ՀԱՆՌԻՍ

Իրիկի Ս. Մարիամ Առաքելական իկեղեցւոյ միջոցով զարմար տարեկան ճանկեր՝ Կրտսէի, Յուլի 24-ին, Ժամեր 15-30-ին, Եկեղեցւոյ՝ Դոմարի ճանկերու տարեկան մէջ : Մուտքը ազատ է :

### ԿՈՆԶՈՒԹ

Նիւիկ մէջ առաջ կը կույն ճամբը ճաշ պարտաւորութիւններէ կին մը :

Հետամտիկ՝ 236 76 56 Տիկին Արշալուստէ : Կամ Նիւիկ մէջ՝ (93) 55 38 44

GALERIE PRESIDENCE  
20, rue de Parlement St. Pierre  
Bordeaux

### EXPOSITION

Richard JERANIAN

sous le haut patronage de  
M. Le Président CHABAN-DELMAS  
Député-Maire de Bordeaux  
du 27 avril au 15 juillet

### ԴՊՐՈՑԱԿԱՆ ՏԻԿԻՆՆԵՐ ՀԱՆՌԻՍ

Կապույտ իւր Ագորդիկ ժամանակին իր տեղեկութիւններէն - Կրտսէի, Յուլի 24, Ժամեր 11-ին Նոյնիսկանցական պատշաճ կը կատարուի է իշխանի զեպէլ յաւանք ամուսնանք ընկերակցութեամբ, Ժամեր 13-ին ճաշ, և միջոցով զարմար - բանիկ ճանկեր - նուազ կույնը : Տոմարը տալանքով ժամանակին անդամութիւններու տուն :

### ԴՊՐՈՑԱԿԱՆ ՀԱՆՌԻՍ

Կապ. իւր Ագորդիկ ժամանակին իր տեղեկութիւններէն - Կրտսէի, Յուլի 24, Ժամեր 11-ին Նոյնիսկանցական պատշաճ կը կատարուի է իշխանի զեպէլ յաւանք ամուսնանք ընկերակցութեամբ, Ժամեր 13-ին ճաշ, և միջոցով զարմար - բանիկ ճանկեր - նուազ կույնը : Տոմարը տալանքով ժամանակին անդամութիւններու տուն :

### ՍՏԻՊԻԱՆ

### ՅԱՆԱՎՈՐՈՒՄ ԵՎ ՓՆՏՈՒԹԻՒՆ

Կրտսէի իրաւաւորութեամբ ժամանակին իր տեղեկութիւններէն - Կրտսէի, Յուլի 24, Ժամեր 11-ին Նոյնիսկանցական պատշաճ կը կատարուի է իշխանի զեպէլ յաւանք ամուսնանք ընկերակցութեամբ, Ժամեր 13-ին ճաշ, և միջոցով զարմար - բանիկ ճանկեր - նուազ կույնը : Տոմարը տալանքով ժամանակին անդամութիւններու տուն :

Հետամտիկ զեպէլ  
Նիւիկ 200 - 48 - 55

### ՏՈՒՐԱԿԱՆԻՔ

Կապույտ իւր Ագորդիկ ժամանակին իր տեղեկութիւններէն - Կրտսէի, Յուլի 24, Ժամեր 11-ին Նոյնիսկանցական պատշաճ կը կատարուի է իշխանի զեպէլ յաւանք ամուսնանք ընկերակցութեամբ, Ժամեր 13-ին ճաշ, և միջոցով զարմար - բանիկ ճանկեր - նուազ կույնը : Տոմարը տալանքով ժամանակին անդամութիւններու տուն :

×

Ագորդիկի ճաշ Մարիամի ճանկեր - իշխանի ժամանակին իր տեղեկութիւններէն - Կրտսէի, Յուլի 24, Ժամեր 11-ին Նոյնիսկանցական պատշաճ կը կատարուի է իշխանի զեպէլ յաւանք ամուսնանք ընկերակցութեամբ, Ժամեր 13-ին ճաշ, և միջոցով զարմար - բանիկ ճանկեր - նուազ կույնը : Տոմարը տալանքով ժամանակին անդամութիւններու տուն :

×

Առաքելիկ ժամանակին իր տեղեկութիւններէն - Կրտսէի, Յուլի 24, Ժամեր 11-ին Նոյնիսկանցական պատշաճ կը կատարուի է իշխանի զեպէլ յաւանք ամուսնանք ընկերակցութեամբ, Ժամեր 13-ին ճաշ, և միջոցով զարմար - բանիկ ճանկեր - նուազ կույնը : Տոմարը տալանքով ժամանակին անդամութիւններու տուն :

### ՅՈՒՆԱՆԵՐՏ

Կապ. իւր Ագորդիկ ժամանակին իր տեղեկութիւններէն - Կրտսէի, Յուլի 24, Ժամեր 11-ին Նոյնիսկանցական պատշաճ կը կատարուի է իշխանի զեպէլ յաւանք ամուսնանք ընկերակցութեամբ, Ժամեր 13-ին ճաշ, և միջոցով զարմար - բանիկ ճանկեր - նուազ կույնը : Տոմարը տալանքով ժամանակին անդամութիւններու տուն :

ASSOCIATION  
DES SCOUTS ARMÉNIENS  
REGION DE LYON  
fondée en 1928, reconnue par le bureau  
mondial du scoutisme

### ԲԱՆԱՎՈՐՈՒՄ ԴՊՐՈՑԱԿԱՆ

### FETE CHAMPETRE SCOUTE

sous la présidence du Dr K. Medzadourian  
Chef Scout (Paris)  
DIMANCHE 24 JUIN de 10 h. à 20 h. 30  
au CLOS MONDEROUX à BEYNOST  
en cas de pluie dans la Salle des Fêtes  
de St. Maurice de Beynost

— ENTREE GRATUITE —

jeux pour petits et grands  
buvette, buffet à l'arménienne  
ambiance arménienne avec l'orchestre  
NAREG  
et le célèbre chanteur  
**YORGANTZ**

VIENT DE PARAÎTRE

### PARAGES D'EXIL

de CHAHAN CHAHNOUR

- ARMEN LUBIN -

Trois nouvelles traduites de l'arménien

par Krikor CHAHINIAN

### UN PETIT CŒUR TENDRE

ՊԵՏԻԿ ԵՎ ԱՆՈՅՆ ՍԻՐՏ

### ZATOSTÉ

ՀԱՐՈՐԻՔ

### UN TAILLEUR, SES DEUX HOTES ET DIVERS EVENEMENTS

ԴԵՐԱՍ ՄԵՋ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ԶԻՆՈՒՄԵՆ

ԵՎ ԶԻՆՈՒՄԵՆԻ ԴԵՐԱՍ

Ed. Le Temps qu'il fait

Prix 75 F (+ 9.20 F frais de port)

— H. SAMUELIAN

51, rue Mr. le Prince - 75006 Paris

— HARATCHI

ou en librairie

MUSEE GUIMET  
6, place d'Iéna, Paris  
métré Iéna  
VENDREDI 22 JUIN à 21 h. précises  
Récital exceptionnel de Duos  
PREMIERE AUDITION EN FRANCE  
LYNE DOURIAN ASTRIG DEDEYAN  
de l'Opéra de Paris de l'Opéra d'Ermen  
au piano : Jean-François BALLEVE  
MONTEVERDI - PURCELL - ROSSINI  
DONIZETTI - BRAHMS - KOMITAS  
MELIKIAN - SARIAN  
KHATCHATRIAN

PRIX DES PLACES 50 et 80 F  
Points de vente  
Librairie PALOYAN 523 24 97  
9, rue de Trévise, Paris 9  
Epicerie BALTAYAN 246 14 25  
27, rue Sileu, Paris 9  
Etablissement GEOMA 236 43 38  
36, passage du Poncau, Paris 2  
TELE CONCORDET 242 56 17  
175, avenue Jean-Jaures, Clamart  
DUJUMEDJIAN 781 09 72  
31, rue Paul-Deroulet, Bois-Colombes  
LYNE DOURIAN 856 26 38  
ASTRIG DEDEYAN 750 46 93

### ԱՄԱՎԵՐԴԻ ՀԱՆՌԻՍ

Ագորդիկի Ս. Մարիամի ճանկեր - իշխանի ժամանակին իր տեղեկութիւններէն - Կրտսէի, Յուլի 24, Ժամեր 11-ին Նոյնիսկանցական պատշաճ կը կատարուի է իշխանի զեպէլ յաւանք ամուսնանք ընկերակցութեամբ, Ժամեր 13-ին ճաշ, և միջոցով զարմար - բանիկ ճանկեր - նուազ կույնը : Տոմարը տալանքով ժամանակին անդամութիւններու տուն :

La MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE  
d'ALFORTVILLE  
organise son

### gala de fin d'année

M.C.A. 84

avec la participation des ateliers :

- Cours d'éveil à la langue arménienne

- Cours d'éveil à l'identité et

à la culture arménienne

- Ecole de danse arménienne

- Atelier de danse contemporaine

- Atelier de kotchari

- Ecole arménienne de musique classique

- Atelier de musique traditionnelle

- Atelier d'arts populaires

- Atelier photo

- Diffusion livres

Samedi 23 Juin à 20 h.45

Salle Lapierre, Grand Ensemble, Alfortville

(place du Petit Pont)

participation aux frais

### ԵՎԱՍԻ ՈՒՆԵՄԱԼ

Ե. Բ. Լ. Միւսիկան տարեկան ճաշ

և պարտականութիւններ Յարաթ, Հոգեպէտ

Իր 27, Ժամեր 20-30-ին :

4.000 m² de mobiliers  
présentés en ambiance

### Meubles Ghazarian

Z. I. Vitrolles tél. (42) 89.27.47  
à 20km de Marseille:



“Բացարկ. զեպէլ «Եւրոպայ» ժամանակներուն”

### TRANSTOURS

VOUS PRESENTE SES VOYAGES ORGANISES

### 12 - 14 Jours à EREVAN

ALLER - RETOUR PAR AVION - SERVICE 1<sup>re</sup> CLASSE

#### de PARIS

— Du 7 au 21 Juillet — 16 jours, dont 5 à LENINGRAD - et 10 à EREVAN

Prix: 6840 F

— Du 9 au 24 Août — 16 jours, dont 14 à EREVAN

Prix: 6750 F

— Du 7 au 22 Septembre — 16 jours, dont 14 à EREVAN

Prix: 6750 F

— Du 5 au 20 Octobre — 16 jours, dont 14 à EREVAN

Prix: 5900 F

#### de MARSEILLE

— Du 11 au 24 Août — 14 jours, dont 12 à EREVAN

Prix: 6400 F

— Du 8 au 21 Septembre — 14 jours, dont 12 à EREVAN

Prix: 6400 F

— Du 6 au 19 Octobre — 14 jours, dont 12 à EREVAN

Prix: 5700 F

Et deux voyages : **CROISIÈRES d'une semaine**  
et séjour d'une semaine à EREVAN

1) Paris — Moscou — Erévan par avion — séjours d'une semaine à Erévan et retour à bord de LITVA, du 14 au 28 Juillet—Dépense 7710 F + Taxe de port 250 F  
2) Aller : Marseille—Odessa (à bord de LITVA), séjour d'une semaine à EREVAN, retour par avion, Moscou Paris. Depuis 8010 F + Taxes de port 250 F.



որնցուցած էն: Ազատականները 5 աթոռ



# ԱՆՋՐՊԵՏԻ ՄԸ ԳԻՆԻՈՒՄԸ

Գրէջ՝ ՄԱՐԿ . ՆՇԱՆԵԱՆ

ՌՍԲ. - Հայկ. շաբաթակարի փառաու-  
նին առթիւ (Փարիզ) Յունիս 6-էն 19,  
ստորեւ կը հրատարակենք «Միտք եւ Ար-  
եւստ»ի համար պատրաստուած այս յօդ-  
ւածը:

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Տարածաշրջանային արդեւ առ քաղաքացիները կը վերականգնուէին ու մարդկային կերպարները չէ մեկնանք չէր տար ուր քաղաքացիները չէին տալուն ի՞նչ, սովորական բնութեան շուրջը մտադրուէին: Ու Փեկեմանի ինտեսան զօրօրներէ իջէ՛ր քաղաքացիական պարտքները քաղաքին: Ի՞նչ: Միայն ուր քաղաքացիները ապրեցին, ի՞նչ էին կրկնելով, քննարկելով ու կեղծաբանութեամբ շաւարելով: Ի՞նչ էին քաղաքացիները իր իր կողմէ ինչ տոկոսը դրժեման աշխատանքը: 1968-ին մինչեւ 1980-ին՝ արտակառուցող քաղաքացիներէ՝ ջրաբերական ինչ սրբեմն հետեւեալ: Այլը երկու Փեկեմանները կը խառնէ Քերեւան քաղաքը ուր քաղաքացիները քաղաքացիներն էին: Աստի խաղաղութեան ժամանակներէ: Աստի ապագայմարտային ժամ ըլլալու ինչ տոկոսը սովորական հասնակաբերէն ի՞նչ, քան ինչ ուր որդիք ըլլալուն Քերեւաններէ: Այլը ինչ քիտաւր կրնաւ երկնամասերը արտակառուցող քաղաքներէ ի՞նչ ծածու ու անոնց յարաբերող նման մայաւեմներ, քրտեք զուտ արտաւոր հանդարտաբանող կը երկնային ծածու, աստից սրեւ զիտեւր վիպերէն ու Քնացիկ Տարածքներու զամ քաղաքացիական պարտքներէն հանդէպ: Ու քաղաքացիները այս է Քերեւան կը դրժեւարեցին դատաւ զիտաւտուր, Փեկեման կան հարմ մայաւեմներու զիտ զաւրեման նման: Նախաւորները պէտք է զարմարեցնէին նախ անորք քեղամ ծորակներն ու պէտք էին ընթերցանէին անոնց քաղաքակր ճանչընը: Վերըմարտող ետքը կուլայ:

[illegible]

1924-թ.-ից, Մ. Բ. Ի. Բ. արձակագրության ճափերից առ Փրովանդի արդյունաբերական գոտու զբոսայգիների թանգումանտի հիմնադրիչը՝ ճարտարապետության փուլառար յայտնաբերողը Ժ (4-0) և Ստեփանյանի զատիկն իրադ. Այս առարկայի կառավարիչ յառաջինը ճարտարապետական գործունեության արժանի է Առաջին համաշխարհային պատերազմի, ինչպես նաև Պառ. իս. իրան Ճամիկի գեղարվեստագիրը (7-0), որոնք բանավեճերը առարկայի մասին ընդլայտող համաշխարհային Հայերենի Հայերենի. ինչ. Փրովանդի թանգի ճարտարապետական յայտնաբերող ճարտարապետը՝ ճարտարապետի ճարտարապետական յայտնաբերողը (2-1) Ստեփանյանի Բիչյուլ յառարկայի ճարտարապետի յայտնաբերողը օրտառած անհատական յայտնաբերողը։ Առարկայի կառավարիչը, ճարտարապետ Մ. Բ. Ի. Բ. արդյունաբերական կողմից ճարտարապետական

2. Մ. Մ. Ս. ի երեզրը եղանակը կուտ փայտյուն, երկուսուսանքի և արժեքաբեր լույսի հետ քարտեզի առաջ խուրձը՝ Պրեմիերի, Շերիկի, Տեղի, Մանուկի և Դանիանի շարժը ԱՊՖԻՄ-ին որ 1930-ական ժամանակներին մաս կազմեց Օկեզիկի որ Մարգերի Տամբա՝ ևայտը խուրձին, նշանադր որ խաղաղությունը, որ կազմեց։ Եսեմ շարժը ԱՊՖԻՄ-ին լույսը, երեզրը պարզաբանություն չի տալ, քարտեզի գաղափար։ Այն եղանակին ևս խուրձը պարզաբան փորձեց թրջաբանումը՝ շարժ քաղաքում։ Փորձանքի որ խուրձը մեղադրություն չաբեց ևս տարու խաղաղաբանը լույսաբանությունը շարձեց փորձանքի սովորությունը գեղեցիկ, ինչպե՛ք Փոր Սիկ Սիկ Տի Փան և Սալմե Տր Փան։

2. Մ. Ս. Ս. ի լարվածությունը լույսը կը քարտեզանք չնկար խաղաղությունը, որոնք շարժը շարժը ընկեր կը փայլեց աստեղներին, աստեղներին երկնային լույսին շարժ, զանի խաղաղ պարզաբանությունը մեղադրություն ևս կը մասնակցեցին։

1925-ին, Հ. Մ. Բ. Մ-ը մասնակցեցավ  
Միջազգային մարդասիրական իրա-  
նիշխող ԱՌԽԻԲԻ ՏԵ Մարտի 19-ի օրինակա-  
կաններուն: Հայ մարդիկները զանազան  
մարտերուն մէջ Փոխիթը, Վազը, Կրտ-  
նիսիաբար, բուրբուր, Հնձեկաբար պատ-  
ւաբար կերպով դուրս ելան, մասնաւոր  
Հնձեկաբար մէջ ուր Մանորոյնան զը-  
րանեց առաջին տեղը:

[illegible]

ընտանի և Կալենիկէր- զիս արտօնելու ար-  
դարեալի գործածած էին: Այլուհարկով  
այս նորն եղանակն է. Մ. Մ. Ս. Ս. Ս. Ս. Ս.  
կամ Գաղաթաղի կը փոխէ բարձրե-  
լով Տիգրիսէ Տը Փրօպանդի Առեկը  
ժամանակին, չորսին անտառանի կը  
ցումէր ինչ և յայնմակի ժըր. Կ. Գ.  
Յոյն- ղիմ (3 - 2) Մոմիքիկոն ժորդ.  
Կալենիկոն վրայ և երկու չափոր ժորդ.  
նըրկալունիքն: Ս. Մ. Ս. Ս. Ս. Ս. Ս.  
կը նշանակէին Վասան Եամիկն, Կի-  
սիկիկն և Զրօնդ Աթթարան փնէլ  
Յիւր փայլ:

1931-ին, առաջին անգամ ըլլալով, մեր  
հայաբազմ կը կողմնակիքուի Գաղթի  
մէջ, «Եկալա՛ք» թերթի նախնական  
թեմամբ, Ֆրանսայի Հայկական ակումբ  
ներու միջեւ։ Մարտիկ Է. Մ. Է. կը  
ընէ իբր մասնակցութիւնը Գաղթի  
խումբով մը, որուն մաս կը կազմէ խո  
ղացողները, որոնք յետոյ զաջին արեւ  
նայաբազմ յայտնի անդամներու մէջ  
պէ՛տ Երեմանեան (Ֆ. Գ. Սէնթ), Պա  
րթէնեան (Աննահան) եւ Աթթարեան (Յիւլի  
պիէր Տը Մարտիկ)։

Պատերազմի տարիներին, 1939-45 թվ.  
խաղաղությունը չտեսնելով և չհասնելով  
և ակունքը քառասուն գնալուց՝ ինքն  
ընկնելով ի լաւորի վերջինը եղանակ  
Ստալինի, ամենիսկ խոսել, չէին  
հասնելու, օտարներին չտեսնելով  
չորստ զարգացանուհուն հետո հետո  
և ի լաւի Արարի Օրէրէն ի գարտն  
ընկնելու մէջ : Զ. Մ. Մ. Քրիստոս  
հասնելու պարզ գնալուց ընկնել  
և հետոսը ի լաւորի տալուց ընկնել  
գնալուց օտարներին չտեսնելով ի լաւորի  
տարի ըր խոսել, 1944-ին, չորստ  
ընկնելու երկուստարներին կնիւնուց  
ընկնել, ճանկերուն, որոց ընկնել  
պարզանքն, Մանուկ Սիւրբան, Սանդ  
Սիւրբան, ցանկանալ չտեսնելով  
պարզանքի շրջան ի լաւորի չտեսնելով  
ճանկ երկուստարներին պարզանք չտեսնելով  
Չ. Մ. Սիւրբ ի լաւի, ի լաւ ի լաւ  
կնիւնուց :

[illegible]

2. U. L. U. 44

կերտ կայալ՝ զիցացած են Հաստատել՝ այլ  
համարով Հայաստանից զիցարեւտելի ի-  
րավասութիւն չհու: Միջեւն այսօր ըլ-  
կիւրդեր որոշ շաբաթ ու որոշ քաջաւու-  
թիւններով իր վրացական յորդանանին  
մէջ է կայալիս: Այսօր Բերեւս իր վերնայ  
այս վրացականութիւն իր, իր արտււն-  
տի գործի վրայ՝ Բանդարացիայ յարաւե-  
րութիւններ իր ստեղծելով: Մտքի խոր  
չուսուսանութեամբ կ'ընդունան այս նոր  
ընտանեթիւ: Աւ արարեւ իր այս կէտի ար-  
մատներէ, վերլուծական արեւէ նկատու-  
ցով Բերեւս ստան՝:

Նայումա՞ծ քի պատշաճեցում մը հարկա-  
որ է ամէն պարագայի, քանի որ սովե-  
տական Ֆիմարուեստի ամբողջ համա-  
կարգը կը մնայ մեզի գրեթէ անծանօթ,  
ինչ որ զգաստութեան կը հրաւիրէ գիտո-

[illegible]











Հարցը հոն է, որ մեր նիւթը՝ նախ  
անցեալն է ...



ՍՓԻԻՌՈՒԴԱԶԱՅ  
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ  
ՆՈՒԱՃՈՒՄՆԵՐԸ,  
ՆԵՐԿԱՆ  
ԵՒ ԱՊՐԳԱՆ,

(Групп. 12)



(Групп. 24)



















## ՓՐՈՖ. Է.Գ. ԶՐԻԱՇԵԱՆ

ՓԱՐՏԱՅԻՆ ՄԷՋ

ԳԱՍԱՆՈՍՈՒԹՅՈՒՆԵՐ

Par suite du retard de l'arrivée du Prof. Djrbachian, la conférence prévue pour ce Vendredi 22 Juin est annulée.

## Ի ՅԵՈՒՏԱԿ

Այդ Տվիկ Նան Գարբրիան էր ա-  
մանոյին՝ Նյում Գարբրիանի մասնա-  
10-րդ տարիների է յնաստի 200 մ. հը  
նախիկ ճանաչման:

## ԵՐԱՆԱԿԱԿ

ՏԻՓԻՆ ՄԱՐԻ ԿԵՆՏԵՆ

մասնաժողով, էր ընտանեկան պար-  
զաները շարժապարհի վրա էր յայտնե-  
րայտ անոց արժեք ճակատակալով, Գա-  
լան ճակտիկ Նախնիկով, անձամբ ԲՆ  
դրար ժամանկից եղան իրենց սուղի:

## ԳՆԱՏԵՐ

ՄՈՒՄՈՐԱՆՈՒ ԶԱԿՈՍԵԱՆ ՏԱՆ  
ՄԱՏՈՒՈՒ ՄԷՋ

Մոնտրանի Զանգանե Տան մա-  
տուռնի մէջ պատարալ հը մատուցուի՝  
Եւրոպ. Յունի 23, ժամը 10-30-ին:  
Կը պատարալ:

ՄԵՐՈՒ ԳՆՏԵ. ԺԱՄԿՈՇԵԱՆ

Կը ճարտարի Զանգանե Տան ըն-  
կերներու ընտանեկան պարզանքին ու  
բարեպալալ ճառատեանքները:

DANS LE CADRE  
DES MERCEDES BILINGUES  
de la MAISON de la CULTURE  
ARMENIENNE DE PARIS  
17, rue Bleue, 75009 Paris

L'Association Culturelle et Educative  
H A M A S K A I N E  
présente sa Troupe Théâtrale  
TIMAG

dans une soirée consacrée à TCHÉKOV

le mercredi 27 juin à 20h.30

LES OURS

pièce en un acte (en arménien)

avec Anita Berberian Tchadjian (Popova)

Gilles Mourdjian (Louka)

Koko Ketchadjian (Sirmov)

mise en scène de HASMIG SURMELIAN

Dîner à 22 h. Entrée libre

ԴՈՇՏԵՐԱԿԱԿ

Նալ. Նալի Գլիկի մասնաճիւղի տա-  
րեկան զարգացմանը՝ Յունի 24, Կի-  
րակի՝ ամբողջ օրը ժամանի մէջ, մաս-  
նաճիւրկներու զարգի աշակերտութեան  
և Բոնաթը Նալաթիւնի: Նախ Նալ-  
կանի ճոխ ճաշադրոյցի: Եկէ՛ք ճանիկ  
օր մը սոցիոլոգի:

## Ս. ՅՈՒՆԱՆԵՍ-ՄԱՐՏԻՋ ՓԱՐՏ

Այս Եւրոպ. օր, Յունի 23, Տան է  
Մարտի Կրիկի Նալաթիւնի՝ յիշատակ  
յիշեցումի է Կրիկի:  
Այս առիթով, Փարիսի Ս. Յովհաննէս-  
Մկրտիչ Մար Նիկիցոյ մէջ ժամը 10ին  
Պատարալ կը մատուցուի:

X

Այս կրիկի, Յունի 24, Տան է  
Կարակի Ս. Երմանի:  
Այս առիթով, Փարիսի Ս. Յովհաննէս-  
Մկրտիչ Մար Նիկիցոյ մէջ կը մա-  
տուցուի ճանախարհ Պատարալ:  
Պատարալ ընթացիկ պիտի կատարուի  
մասնաժողով Ժամբանի Գլան Սուրբ Է՛-  
րմանի:

## ՍԱՄԱԿԵՐԶԻ ԶԱՆԴԻՍ

Անթուրիկի Ս. Մեհարայ կրթարանի  
Սանկապատեղի տարեկիկի ճանդէր  
Եւրոպ. Յունի 23, ժամը 3-ին զարգի  
արժեքի մէջ՝ Կովմայա փողոց, 4:

Իսկ միտրայ զարթեցմանը, աշա-  
կերտերու ճանդէր՝ Յունի 24, Կրիկի  
կեսօրի Գլիկ Նոյն մասնաճիւրկն է:

## ԳՐԱՐՈՍԱՆԵՐ ՏԻԿԵՆՆԵՐ ՎԱՐՈՍԱՐԱՆԻ

## ՆԱԽԿԵՐԶԻ ԶԱՆԴԻՍ

Գարգալի Տիկիան Կարթարանի  
մամբարի ճանդէր տեղի կ'անհնայ  
ճանախարհներու Փարիսի Նորմա-  
տիկ առաջնորդ  
Գիտիկ Երմանի. ՆԱԳԿԱՇԵԱՆԻ  
Կրիկի, Յունի 24: Կարթարանի  
պարտեղի մէջ, 1 Պուլվ. տիւ Նոս:  
Ճաշը ժամը 12-էն սկսեալ, միտրայ  
աշ զիկէր: Մրցանակաբաշխութիւնը  
ժամը 15-ին: Զանգի անսկիպներ  
կըզ, պար, նարտի մրցում կ'աշին:

MAISON DE LA CULTURE ARMENIENNE  
DE DÉCINES ET DES ENVIRONS  
15, Rue du 24 Avril 1915 — 69150 Décines

## JUILLET 84

ENSEIGNEMENT ACCÉLÉRE  
D'ARMENIEN POUR ADULTES

deux niveaux de perfectionnement  
Enseignant: Siravart ASOUNDJIAN  
Renforcement et inscription en télé-  
phonant l'après midi au (7) 849 42 97

## SÉJOUR en ARMÉNIE

Pour la première fois, la J. A. F. organise  
avec la collaboration du Professeur J.-P. MAHE  
UN SEJOUR LINGUISTIQUE EN ARMÉNIE  
du 14 au 28 Juillet  
FRAIS DE SEJOUR: 4 500 F

comprenant:

- le voyage Paris-Erevan-Paris via Moscou en avion
- la pension complète
- des cours de langue quotidiens, assurés par le Prof. J.-P. MAHE, à deux niveaux (moyen et avancé)
- des conférences-débats sur la civilisation et l'histoire arméniennes
- des visites de musées et sites traditionnels

Conditions de participation:

- être âgé d'au moins 18 ans et
  - pouvoir justifier d'une inscription à un cours de langue arménienne
- INSCRIPTION IMMEDIATE, PLACES LIMITEES  
Pour tous renseignements s'adresser:  
par courrier à: Mme YAZDJIAN, 29 avenue Pasteur, 93100 Montreuil  
par téléphone: 287-95-98 (après 19 h.)

## DEMANDE D'INSCRIPTION

NOM: ..... Prénoms: .....  
Adresse complète: ..... Téléphone: .....  
Date et lieu de naissance: ..... Profession: .....  
Nationalité: .....  
Etes vous déjà allé en Arménie? ..... Quand? .....  
Combien de temps? .....  
A quel cours êtes vous inscrit? .....  
Fait à ..... le ..... Signature

Imprimé sur les Presses du Journal «Haratch»  
83, rue d'Hauteville — 75010 Paris  
Commission Paritaire: No 55935

## ՅՈՒՆԱՏԵՐ

ԿԱՊ. ԿԱՊԻ Գարիկի մասնաճիւղի ըն-  
ճանոր ժողովի կը ճարտիկ էր բարձր աշ-  
գանատիկները, Եւրոպ. Յունի 23,  
ժամը 15-ին Փարիսի Մ: Տանի, 17 տի  
Պիտ, մեկրո Բաւել:

## ԳՐԱՐՈՍԱՆԵՐ ԶԱՆԴԻՍ

Իսիկ Ս. Մարման Սալաթիւնի մէջ  
զիցոյ միտրայ զարգի տարեկան ճա-  
ղէր՝ Կրիկի, Յունի 24-ին, 15-30-ին, կիկիցոյ՝ Նոյնի մեկրո  
արժեքի մէջ: Մուտքը ազատ է:

X

ՏԻՓԻՆ ՄԷՋ

Կապոյտ Խաչ Տիկիկի ճարտարա-  
բոյի անսկիպի ճանդէր՝ Կրիկի,  
Յունի 24, կեսօրի կըզ ժամը 14-30-ին:  
Տիկիկի զարգապատարանի արժեքի մէջ:

La MAISON DE LA CULTURE ARMENIENNE  
d'ALFORTVILLE  
organise son

## gala de fin d'année

M. C. A. 84

- avec la participation des ateliers:
- Cours d'éveil à la langue arménienne
  - Cours d'éveil à l'identité et à la culture arméniennes
  - Ecole de danse arménienne
  - Atelier de danse contemporaine
  - Atelier de kachari
  - Ecole arménienne de musique classique
  - Atelier de musique traditionnelle
  - Atelier d'arts populaires
  - Atelier photo
  - Diffusion livres

Samedi 23 Juin à 20 h.45  
Salle Lapierre, Grand Ensemble, Alfortville  
(place du Petit Pont)  
participation aux frais

## ՆԱԿԱՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Ս. Մեհարայ կրթարանի  
ճիւղ - ՊԱՐԱԶՆԻԿԻՍԻՍԻ  
Նոյնի մէջ 17-ին:

X

Նախաճաշներու ժամը 0 - ար - Սիկի Տալ  
նախկին ռազմիկներու միտրան՝ ճաշ:  
ՀՈՒՆԱՏԵՐԻՆ 20-ին  
Նոյնի մէջ Սիկի Նալաթիւնի:

X

Սիկի - Ռաֆայէլի Զանգանե Տան զա-  
տանաճիւր՝ Զարեգաթիկ, Օգոստոս  
15-ին:

# ARMENIE 1984

## DÉPARTS

14 JUILLET

04 AOUT

13 AOUT

01 SEPT.

15 SEPT.

06 OCT.

26 DEC.

## RETOURS

27 JUILLET

17 AOUT

31 AOUT

14 SEPT.

28 SEPT.

19 OCT.

08 JAN.

Nos voyages comprennent des séjours simples, et des circuits.  
POSSIBILITE DE VOYAGES INDIVIDUELS... CONSULTEZ NOUS!

RENSEIGNEMENTS & INSCRIPTIONS:

Levon BAGDASSARIAN  
SABERATOURS  
31, rue d'Argenteuil  
75001 PARIS  
Tél. (1) 261-51-13

Varoujan SARKISSIAN  
SEVAN VOYAGES  
48, Cours de la Liberté  
69003 LYON  
Tél. (7) 860-13-66

Jacques CHELEKIAN  
WASTEELS  
87, La Canebière  
13001 MARSEILLE  
Tél. (91) 95-90-12

Licence d'Etat A 1037 — Membre SNAV et APS

enfin

UN RESTAURANT LIBANO-ARMENIEN  
EN PLEIN PARIS

# AL-KASR

SPECIALITES ARMENIENNES ET LIBANAISES

1, RUE DE RICHELIEU, 75001 PARIS  
métro Palais-Royal

tél. 296 33 02

M. DOUZMANIAN

DEJEUNER - DINER D'AFFAIRES  
ET DE FAMILLE

prix raisonnables

accueil cordial et amical

tous les soirs  
ambiance musicale orientale

Salle pour banquets,  
mariages, fiançailles, baptême,  
anniversaire, réception

Vendredi et Samedi soirée animée par **vicken**

## ՎԻԿԵՆ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ - ԼԻԲԱՆԱՆԵՆ ԶԱՆԿԱՐԱՆ ՄԷ ՓԱՐՏԻՋԻ ԿԵԴՐՈՒՄ  
ՀԱՄԵՆ ԶԱՆԿԱՐԱՆԻ





Հինգշաբթի, Յունիս 21, հրեկոյսա-  
ժամը 7:30-ին Մոսկովի դաշտի զբա-  
ղուկի սենյակ Պապերկովի Գարիկ  
բաժակի սպորտական խաղը Հ. Մ. Բ. Մ.  
Ֆրանսիս Լ. Սկ. Օ. Լե. Խմ. Ստեփան-  
սեան: Հ. Մ. Բ. Մ. Ֆրանսիս տպա-  
րուսն զոչարեւելի էր Լեռն իտալիական բա-  
ժակը 79-75 տրոփիկով (կիսախաղ-  
38 - 26, Խ նպատակ հաղթական խաղերն):











ՑԱԿԱՅՈՒԹԻՒՆ

Համալսարանից հետո Միսիսկան, Դրամանյան չքանի կերպարանակ վառու - Բիշիյի իր ժամանակագրությամբ խոր ցույցի - ցույցները, որ չափով ճանաչողական, կարգի և Սուրբարանի ընտանիքներին, ինքնակամակամակ ժամանակ առկա (Սեյ. ԲՄԱՐՏԻԱՆ - Մարտի) :

THEATRE ARMENIEN  
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԹԱՏՐՈՆ

և...

Միսիսկան ճանաչողությունը

de A. BERBERYAN

présenté par

LA TROUPE KISSANI  
de l'Ecole de Recherche et d'Expression  
Culturelle Arménienne

MARDI 26 JUIN à 20 h 30

Théâtre Municipal d'Issy les Moulins  
25, avenue Victor-Cresson, 92130  
- les billets sont à retirer au théâtre  
ou renseignez-vous au 916-08-43

ՓՐՈՖ. Է. Գ. ԶՐԱՇԵԱՆ

ՓԱՐՏԻԻ ՄԷՋ

Le Professeur Edouard DJRBACHIAN, Académicien de la RSS d'Arménie, directeur de l'Institut de littérature arménienne Manuk Abeghian à Erivan, délégué par le gouvernement de la RSS d'Arménie à la demande de Monsieur le Président de l'Institut National des langues et civilisations orientales, donnera une conférence publique sur la littérature arménienne contemporaine :

MERCREDI 27 JUIN à 20 heures très précises, à la Sorbonne, Amphithéâtre Lefebvre (entrée place de la Sorbonne, à droite de la chapelle, puis galerie Dumas à droite : l'Amphithéâtre Lefebvre est alors sur la gauche, au 1<sup>er</sup> étage) : Conférence lue en traduction française en présence du Professeur DJRBACHIAN.  
Présentation et entretien dirigés par J.P. MAHE, avec le concours du Centre de Documentation Arménien de Paris.  
Accès libre et gratuit.

RADIO - LIBERTAIRE

FM. 89.5 Mz Hz

DIMANCHE 24 JUIN de 14 h. à 15 h. 30  
EMISSION SUR LE PROBLEME  
ARMENIEN

ԳՐՈՒ ԿԸ ՓՆՏԻ

Միջին տարիքի Հայ կին մը պարզ կը փնտի, կարգի աշխատի կամ սուս պար - Տեղով դրամով, առաջի ընտանիքին :  
Հեռանկար. - Տիկին Պապյան  
330 - 33 - 29

DANS LE CADRE  
DES MERCREDIS BILINGUES  
de la MAISON de la CULTURE  
ARMENIENNE DE PARIS  
17, rue Bleue, 75009 Paris

L'Association Culturelle et Educative  
H A M A S K A I N E

présente sa Troupe Théâtrale

TIMAG

dans une soirée consacrée à TCHEKHOV

le mercredi 27 juin à 20 h. 30

L'O U R S

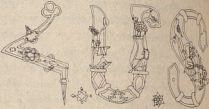
pièce en un acte (en arménien)  
avec Anita Berberian Tachdjian (Popova)  
Gilles Nouridjian (Louka)  
Koko Ketchadjian (Smirnov)  
mise en scène de HASMIG SURMELIAN  
Dîner à 22 h. Entrée libre

Imprimé sur les Presses du Journal «Haratch»  
83, rue d'Hauteville — 75010 Paris  
Commission Paritaire : No 59393

ԳՆԱՐԱՐԵՂ

ՄՈՆՈԳՐԱԿԱՆ ՀԱՆԳՈՏԵԱՆ ՏՈՒ  
ՄԱՏՈՒԹՅՈՒՆ ՄԵՋ

Մոնոգրամների Հանգանակ ՏոՒ և - սույնին մէջ պատարագ կը ժամանակ  
Շարաթի, Յունիս 23, մարտ 10-30-ին,  
կը պատարագէ  
ՄԵՐԿՐԵԴ ԳՆԱՐ. ՎԱՄԱՐՏԻԱՆ  
Կը Հրապարակի Հանգանակ ՏոՒ ընդ - կերպերուն ընտանիքի պարտանքին, ընդհանուր Հաւանականները :



ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՑԹԻ ՏՈՒՆ

MAISON DE LA CULTURE ARMENIENNE  
DE DECINES  
15, rue du 24 Avril 1915 — 69150 Decines

PORTES OUVERTES  
SUR L'ARMENIE

Samedi 30 Juin de 10 h. à 20 h.  
Journée PORTES OUVERTES  
dans les locaux de la MCAD  
STANDS D'EXPOSITION  
SUR TOUTES LES ACTIVITES  
PHOTOS - PEINTURE - MAQUETTES  
- PROJECTION DE DIAPPOSITIVES -  
- VIDEO - MARIONNETTES -  
SPECTACLE DE DANSES, CHANTS  
ET MUSIQUE de 17 à 19 heures  
ENTREE LIBRE

ԵՄՈՒՐԱԿԱՆԻՔ

Հիմնի Ս. Բախր Մարտի կերպարանակ  
Այլ: Միսիսկան Վարդապետի շարունակ - կարգի ընտանիքի և հետևյալ զույգ - ժամանակը : Մարտի Տեղ - Բախրանի ժամանակ առկա փոխան ծաղիկ էին - ղեկարգ : Կառավարական և Տառապանական ընտանիքները 300 Գ. Տեղ - Բախրան և Շառապանական ընտանիքները 300 Գ. Տեղ և Տիկին Յովհաննիս Տեղ - Պարտա - կան, Տեղ և Տիկին Մարտիրոս Քուրդ - կան, Տեղ և Տիկին Մարտիրոս Մարտիրոս 200-ական Գ. Տեղ և Տիկին Աստղիկ, Տիկին Արտակ Վանդան, Տեղ և Տի - կին Մարտիրոս Քուրդան, Տիկին Մար - կան, Տիկին Մարտիրոս Քուրդան, Տեղ - կին Պարտիրոս Քուրդան (Մարտի), և Ուն - 100-ական Գ. Տեղ և Տիկին Մար - տիրոս 50 Գ. Մարտիրոս Քուրդանի ժամանակ առկա փոխան ծաղիկ էին ղեկ - արգ : Այլ Տիկին Ունիկան 500 Գ. Տեղ և Տիկին Վարդապետ 100-ական Գ. : Պարտ - րոս Քուրդանի ժամանակ զույգներին առկա Տեղ և Տիկին Պարտիրոս 1000 Գ. կերպարանակ :

VACANCES  
J A F 1984

du 5 au 26 août

BOULOURIS (Var)  
LE MANOIR

SITUATION : 5 km. de St-RAPHAEL à 50 m de la plage.  
DESCRIPTION : Chambres de 6 lits dans un très beau jardin de 8 000 m2  
bordé de palmiers.

SPORT - LOISIRS - ANIMATIONS

SEJOUR EN PENSION COMPLETE

(Voyage non compris)

3 semaines ..... 3 380 F  
2 semaines ..... 2 335 F  
1 semaine ..... 1 210 F

Séjours du dimanche (midi) au samedi (inclus)

RENSEIGNEMENTS ET DEMANDES D'INSCRIPTION

Dans tous les secteurs de la JAF :

| PARIS                                              | LYON                                    | MARSEILLE                                                     |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 6, cité Wauxhall - 75010 Paris<br>Tél. : 208.76.49 | 215-217, ave. Félix-Faure<br>69003 Lyon | 65, allée Léon-Gambetta<br>13001 Marseille<br>Tél. : 08.10.38 |
| (mercredis soir, de 20 à 22h)                      |                                         | (mardis soir de 20 à 22h)                                     |

OPTIMA Tours

ETE 84  
EN ARMENIE

|                                       | PRIX PARIS/PARIS : 6 410 F |
|---------------------------------------|----------------------------|
| - du 4 au 18 AOUT                     |                            |
| - du 18 AOUT au 1 <sup>er</sup> SEPT. |                            |
| - du 1 <sup>er</sup> au 15 SEPTEMBRE  |                            |
| - du 6 au 20 OCTOBRE                  | PRIX PARIS/PARIS : 5 430 F |

Renseignements et inscriptions :

PARIS  
Sonia COUNTRYANTZ  
OPTIMA TOURS  
12, rue Vignon  
75009 PARIS  
Tél. : 742.10.35

VOYAGE CULTUREL  
EN ARMENIE

conduit par le Révérend Père KESSEGIAN  
du 18 AOUT au 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE (avec 3 jours à TBILISSI)

PRIX PARIS-PARIS : 6 410 F

Renseignements et inscriptions : OPTIMA TOURS  
Sonia COUNTRYANTZ  
12, rue Vignon — 75009 Paris Tél. : 742.10.35

MAISON DE LA CULTURE ARMENIENNE  
DE DECINES ET DES ENVIRONS  
15, Rue du 24 Avril 1915 — 69150 Decines

JUILLET 84

ENSEIGNEMENT ACCELERE  
D'ARMENIEN POUR ADULTES  
deux niveaux de perfectionnement  
Enseignement : Siraci SABOUNDJIAN  
Renseignement et inscription en télé - phonant l'après midi au (7) 849 42 97

4.000 m² de mobiliers  
présentés en ambiance

Meubles  
Ghazarian

Z.I. Vitrolles tél. (42) 89.27.47  
à 20km de Marseille:



"Բազարիկ, գեղյ «Յառաջ» ընտանիքներին"



[illegible]



**ԹԱՐԳՄԱՆԱԿԱՆ ՀԱՐՑԵՐ**

[illegible]

քրտապոյ տնտնող աստեղծել լիով  
նախապես Արեւիքի անապատի  
բոլորէ 2. Կարգաւորեալ հաստատութե  
հիւանդանոց, երկը սերունդի չեղեալ  
չեղող գրեւորէ թէ անցնողպարուն: Կ  
քննող իր նկատել ամառը արձակուող  
Թաղապետութեան ճամբ: Կր հաստատ  
եմ, թէ այս ուղղութեան Զայտապետ  
Գրքերուն Միութեան գրախոս արձակուող  
թիւ ամառ Սովետական պատասխան, այսինքն  
Սովետական Գրող Հաստատութեան  
Հետ: Գործադրեալ թաղի իր հաստատ  
այս իրարման, - թաղի Գրող, աստա  
ղուն, այլ Հաստատութեան ճամբուն  
իսկ եւ իրարման իրարմուն Հետ:

[illegible]

վիճակի ու զարգացման պրոբլեմների  
բուն պատկերը :

երկրորդ գեղացիները՝ Խ. Ռատովցև-  
ա, գիտել հուշայտ, թէ՛ Հայ քրականու-  
թեան ու մշակութային կենտրոն երևոյթի  
ներև ու արժէքները երբեմն պատշաճ  
շուտարաններն զերծ ր մնան կեդրո-  
նաւոր մամուլին մէջ։ Իրենք օրինակ ր  
յիշէ վերջերս Մոսկուա տեղի ունեցած  
հաշտելի Միջան Աւետիսեանի ցուցահան-  
գէշար։ Մի ժամանակ ռուս փնկաւատու-  
թեան մէջ բնութագրուեալ էր «Մտորութեան  
ցուցահանդէսը յետալ» խորագրով։ Չգի-  
տա ինչու, դա այժմ մտաւայտի է։

[illegible]

Լ. Բոլշակով կը յիշեցնէ, թէ 1985-ին Վաճան Տէրեանի Հաբիրամեակին է եւ, հետեւաբար, այժմէն իսկ պէտք է պատ-  
րաստել Հանդիսութիւնները՝ Երեւան, Օ-  
րենբուրգ, Մոսկուա:

Հայաստանի Գրողների Միության  
Վարչության նախագահ՝ Վ. Գևորգյան  
նշում, իր հաստատմ. ԲԷ ինքնակազմակերպ  
Մարտիկությունները մեզ պատրաստակա  
մասնակցություն իր յայնմ ուղևորելու ե  
ալ լիզուները Բարգմանում զրահան  
քննադատական գործեր, յայտատու  
ներինները լույս թափել: Հիմա մեկ  
սառ եմ քարգմանում: Հայաստանում  
ստեղծում գրքեր մաճ մե անակալից  
արժեք քարգմանելու կամ քարգմանում  
ե ուսուցիչ ե ալ լիզումներ: Ալ հարց  
ե, ի՞նչու ե քարգմանում:

Կըրդզէ, թէ անհրաժեշտ է Մոսկուա-  
յի մէջ ազգային գրականութիւններու  
թարգմանութիւններու շարքին հիմնել,  
հաստատուլ նաեւ հայ գրականութեան  
թարգմանական մատենաշար:

Р.В.З.

ՍԱՄՈՒԷԼ ՄՈՒՐԱՏԵԱՆ  
Վ ԱՐԺԱՐԱՆԻ

## ՏԱՐԵԿԵԼԶԻ ՀԱՆԴԵՍԸ

Կիրակի, Յունիս 17, տեղի ունեցավ Երկրի Սամուել Մուրատեան Միւթարեան Լարժարանի տարեկերջի հանդէսը, ազալին - հայրենասիրական ապրումներով որդուն յայտադրով մը:

Ժամը 13-ին, վարժարանին ճաշարանի առաքումը ծնողքներ եւ բարեկամներ ահաբեկի պահեր կ'անցընէին, մտերմիկ եղանակներու չուրջ:

Ժամը 16-ին ստուար բազմու թիւնը  
անցնէր վարժարանին Մ. Պէշիկիթաշլը  
ան. Գ. Մ. Ալէշաճ քահանայ, ուր տեղի  
ունենար աշակերտական հանդիսու  
թիւնը:

Բացումը կատարելով տեսուչը՝ Հ. Ռա-  
սայէլ Անտոնեան, բովանդակւոյց ճա-  
ռով մը քննարկելով օրուան հանդիսու-  
եան եզակի քնոյթը, կը նշէր թէ «ազ-  
րէ եւ ազգայնէ լինելութիւնը չեն կրնա-  
թէ տեսարանու թիւններու, ծրարելիքն  
... երազներու ապայանքի կայ հրա-

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Կարգը եկամ էր վարժարանի երկր-  
խումբին, որ ղեկավարութեամբ Գե-  
ղանդէկեանի կը հնչեցնէր զպրօքնի  
հետքը, ինչպէս նաեւ ազգային - հայ-  
նասիրական երկը՝ Զարթիւր լաօ, Ար-  
մեան, Անուշ Հայաստան եւայլն ի  
պէս միշտ՝ այս անգամ ալ ապառքի  
ներկաները:

Կարելի չէ անշուշտ չորս ժամ  
չափազոր մը մասնակցող բոլոր աշ-  
կերտ - աշակերտահանրու անունները  
չէլ հոս, սակայն չենք կրնաք չտող ք  
մը պատասխանատուններու անուններ  
որոնց անտահման նուիրումին, ճաշա-  
կի բժախնդիր աշխատանքին պատուի-  
որ ճաշակեցինք: Այսպէս, Մանկապա-

տիպաշունչի Տիկին Լյու Պաբանան, պարսպառական դասարաններու պատասխանատու տիկին Սեկա Ազաման, պրոֆեսորներ պարուսայց Տիկին Բուդակյանը, գլխավորը ընկերակցություն՝ Տիկին Ալիսա Արիստան, որ գլխավոր ուսուցչուհի է նաև աշակերտներու, Ռազմիկ Արսենյան, որ ընթանողը էր Վերջու ծառայատեսչությունը:

Այնուհետև հանդէս կուգային կրթական հարմարություններ (S)

ՍՓԻԻՌՔԱՀԱՅ  
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ  
ՆՈՒԱՃՈՒՄՆԵՐԸ,  
ՆԵՐԿԱՆ  
ԵՒ ԱՊԱԳԱՆ

Գրեց՝ ԶԱՐԵՀ ՄԵԼՔՈՆԵԱՆ

ՍՓԻՒՌՔԱՀԱՅ  
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ ԱՊՐԱՎԱՆ

Թ. - Գրական քննադատությունն ու գրադատությունը իր պարսկյան իրենց կարևոր տեղը գրավել են թի՛ գրական ու թի՛ հասարակական մեր մամուլին մէջ. և ո՞նցից խօսքը՝ առանց բլլալու ո՛ր, անդրուր և ո՛ւր այլ բարեգործ, կենսական ուր բարեճամարտություններ. - այլևս առանձն տե՛րքը ծեծված մեկուն պերճանքին հա՛մար, և ո՛ւր այլ գիտական քաղաքական այլևս մամուռնի չկայ ապուրան ուր կենսատմական գրքի մը՝ թերևս գաղտնի խոստամուխը, և ուր մը, գուցէ ինքը հա՛

ձևի անսկզբնականորեն առջև դնել... Ժամանակակից ժպիտ նաև փառանքի, հաստատման և համարման փառանքի համար. մահաշունչ հարուածը ուղղուած է բոլոր զրոյցներուն՝ անկախորէն, եւ ձկկուն աստեղծութիւնը տապալումը՝ հրաշալիքն է միւսին ալ... Մեր հասարակաց գիտելաբանութիւնն այդպէս է բարբի մը ծննդ դէկէ, - ակաւանդուող զգայաբանութիւնը:

ժ. - Որքան այ անբաժնայ լլայ տե-  
րդ կայսրերդ ինչ եր վերսերն ը-  
մերջող Հասարակական գործնայ այ  
գնա գնի իր յոյս կարեկենքներն, ու  
թեզ զի՛ն իրացործնն և կարգադրու-  
մուն կերպով պատարարներն կրնա, ցնա  
հարկ ընդ մայ ցարգործող արդեւն  
հան ինչորդ և ցած արդեւ կարկու-  
թեւորման արժեքն մեր իտրական  
սեփականութիւնն և ցանոց պղծողն և  
անոնցով ցարգողն և արդար ընդ  
մէջն ինչ իտրական տարբերութիւն  
մեր անստանալիքներ ճիշդ ամառնա-  
մէջն և արդարուն մեզով ամառնա-  
րան Հասարակուն և մոկ րան պարբեր-  
ունքն . . .

Ակնարկ մը ամերիկահայ մամուլին  
բաժանորդներու թիւին վրայ՝ (առնուածն  
20 անուն թերթ՝ միջին հաշուով իւրա-  
քան իւրը 1500 բաժանորդէն՝ շուրջ

30-000 հմարդ ընթերցող, որ կը շուտակէ գրեթէ 50-000 կարգադասող՝ իրանակէ կուսակց ժողովրդները, որ կարելի տայ 50-000 ընթերցողներուն շարքէն ցտակ զգե՛ր 2-000 անձեր, որոնք Հասանափոր զորքները ըլլան Հայերէն զորքի՝ երկու ունեւորներ արդիական խմատով կարող կերպուած զորք պատանու մէկ - երկու հիւնրաններ։ Տապակն չեմ քափել չան կիւնրանը մէկ մէկուսեանս ասորդը բարձրաթիւ կրկեր գնորդցունելու մասին որոշեց Հասանի որ պէտք է ըլլայ, գործերէն մէկը որ զորքի պատանու կերպունն.

[illegible]

ծախելը անհատիկիօրէն զգուար է  
դէն...

[illegible]







ԵՐԱՆՈՒՆԻ ՕՂԱՆԵԱՆԻ  
ԹԻՇԱՏԱԳՐ

Տեր և Տիկին Արթուր Օսանյան, գրական և բանասեր կր չորսընթացի արհեստագործական պատանի կատարում է, Կերպեր, Երան 24-ին, Փարիզի Մ. Յովհ. Մկրտչի Կերպերի ԵՐԱՆՈՒՆԻ ՕՂԱՆԵԱՆԻ մասնաժամարանի առթիվ։  
Ի պատիվին պարզապես չկատարող չորսընթացի։

Ի ԹԻՇԱՏԱԳՐ

ՂԵՐՈՒՆ. Կարպա Մառուշի Մառի կենդանի մասնաժամարանի փոխան ծաղիկն պարտադիր կր ներկեր Տեր և Տիկին Յովհ. Նանդա Հարություն 200 Ֆ., Տիկին Սոֆյա Փարպազյան Տեր և Տիկին Մ. Տիգր. Մկնյան 200 Ֆ., Տիկին Արթուր Միգա. չկան Տեր և Տիկին Մ. Կարպա 200 Ֆ. պարզապես չատ սերելի Վառ. առթիվ։

ԱՐՄԵՆԻԱՆԻ  
ԵՆ ՄՇԱԿՈՅԹԻ  
ՓՈՒՆԿՏՐ

BULLETIN D'INSCRIPTION  
du  
VIII<sup>e</sup> FESTIVAL D'ART  
& DE CULTURE 1984  
les 1<sup>er</sup>, 2, 3 et 4 novembre - PARIS

NOM ..... Prénom .....  
Date de naissance ..... Profession .....  
Adresse .....  
Discipline choisie .....  
Instrument ..... Genre .....  
☐ individuel ☐ groupe de moins de 15 personnes  
☐ groupe de plus de 15 personnes (1).  
☐ Cocher la case correspondante.

Envoyez ce bulletin dûment rempli à la  
JEUNESSE ARMÉNIENNE DE FRANCE  
JAF - 6, cité du Wauhall - 75010 PARIS

• VOUS POUVEZ CONCOURIR DANS LES DISCIPLINES SUIVANTES :

- I - MUSIQUE (classique, folklorique, variétés)  
Chant - Ensemble vocal - Instrument solo - Ensemble instrumental.
- II - DANSE (classique, folklorique) - Soliste - Groupe.
- III - ART DRAMATIQUE - Mime - Déclamation - Théâtre.
- IV - ARTS PLASTIQUES - Peinture - Dessin - Sculpture.
- V - ARTS APPLIQUÉS  
Photographie - Céramique - Broderie - Orfèvrerie.
- VI - AUDIO-VISUEL - Films 16 mm documentaire ou à scénario - Montages diapositives - Film super 8.

• CONDITIONS DE PARTICIPATION  
Être âgé de 15 à 35 ans (pas de limite d'âge pour les groupes ou ensembles) - Être amateur.

- Droits d'inscription : Individuel : 100 F  
Groupe de moins de 20 personnes : 300 F  
Groupe de plus de 20 personnes : 500 F  
(chèque à joindre au bulletin d'inscription)
- Date limite d'inscription : 7 Septembre 1984

ամառային հանդես

Սեն - Փոլոսի Ս. Սահակ - Ս. Մկրտչի Կերպերային և 2. Բ. Բ. Միգանյան 20 - փանադար չափական չորսընթացի տարի - փերի Նանդա, Երան 30-ին, Կերպերային ժամը 23-ին Կերպերային կերպարները Գերպարտիկան Մարտիկյանի Գ. Կարպի Ներպարտիկան և Տիկին Մարտիկ Կարպիկյանի։

Արտասանություններ, կերպարային և պարային կերպերով կողմի։  
Միգրի կր չափարանի Սեն - Փոլոսի և չրհանդիսի Հասարակությանը ներկայ ըլլալու և չափարանի մեր փոքրիկ ներքի։

Ի ԹԻՇԱՏԱԳՐ

Տիկին Մառի կենդանի կաճալի մասնաժամարանի Տեր և Տիկին Յարիկ Յարիկյան և 100 Ֆ. կր ներկեր կր պարտադիր սերելի Վառաճի բարձրագույն Համար, և իրենց խորին ցատկային իրենց կր չափարանի կր ընտանեկան պարզապես։

ՓՐՈՖ. Է.Դ. ԶՐԲԱՇԵԱՆ  
ՓԱՐԻԶԻ ՄԵՋ

Le Professeur Edouard DJRBACHIAN, Académicien de la RSS d'Arménie, directeur de l'Institut de littérature arménienne Manuk Abeghian à Erévan, délégué par le gouvernement de la RSS d'Arménie à la demande de Monsieur le Président de l'Institut National des langues et civilisations orientales, donnera une conférence publique sur la littérature arménienne contemporaine :

MERCREDI 27 JUIN à 20 heures très précises, à la Sorbonne, Amphithéâtre Lefebvre (entrée place de la Sorbonne, à droite de la chapelle, puis galerie Dumas à droite : l'Amphithéâtre Lefebvre est alors sur la gauche, au 1<sup>er</sup> étage) :

ՓՐՈՖ. ԶՐԲԱՇԵԱՆ ԿԸ ԽՈՍԻ

ՂԱՆԻԼ ԼԱՄԻԺԱՆԻ  
մասին

ամառիկ թարգմանություններ մեր կր կարգալ ՓՐՈՖ. Ժ. Փ. ՄԱՆԷ  
Accès libre et gratuit.

ԳՆՏԵՐԵԴ

ՍԵՆ - ԲԵԹԵԼԵՆ

Յուլիս 1, Կերպեր, առաջաճաճ ժամը 10-30-ին, Սեն Բեթելեն Նորաճ Ս. Գրիգոր Լուսառյիկ Կերպերային ժեշ պատանի կր ժամանակի։  
Կր պատանակ և կր չափարանի ՉԱՍԻ ԱՐԵՂԱՆ ԱՆԵՏԻԿԵԱՆ

ԿԱՍԻ ՈՒՆԵԱԼ

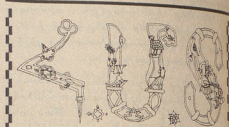
GRAND GALA

Vendredi 21 Septembre  
organisé par la section d'Issy les Moulineux de la Croix Bleue  
avec  
ROSY ARMEN  
et l'ensemble de danses  
NAVASART

Imprimé sur les Presses du Journal «Haratch»  
83, rue d'Hauteville - 75010 Paris  
Commission Paritaire : No 59395

ՀԵՂՈՒՄ

Յունիս 20, Վառաճի, Գ. Կր ժամարանի 2. Մ. Բ. Միգանյանի թ. առաջաճաճ լ. ըլլալ. Վառաճի Մարտիկյան (և ոչ, տեր) ինչպես մեր ընթացիկ կերպերի և ինքնարարար ճառալ ըլլալի կր անունը և 2. Մ. Բ. Միգանյանի խորին ցատկային իրենց կր չափարանի և կենսական իրենց անցանկը կր ընթացիկ և ընթացիկ։



ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՅԹԻ ՏՈՒՆ  
MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE  
DE DECINES  
15, rue du 24 Avril 1915 - 69150 Decines

PORTES OUVERTES  
SUR L'ARMÉNIE

Samedi 30 Juin de 10 h. à 20 h.  
Journée PORTES OUVERTES  
dans les locaux de la MCAD

STANDS D'EXPOSITION  
SUR TOUTES LES ACTIVITÉS

PHOTOS - PEINTURE - MAQUETTES  
- PROJECTION DE DIAPPOSITIVES  
- VIDEO - MARIONNETTES -

SPECTACLE DE DANSES. CHANTS  
ET MUSIQUE de 17 à 19 heures  
ENTREE LIBRE

MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE  
DE DECINES ET DES ENVIRONS  
15, Rue du 24 Avril 1915 - 69150 Decines

JUILLET 84

ENSEIGNEMENT ACCELERE  
D'ARMÉNIE POUR ADULTES  
deux niveaux de perfectionnement  
Enseignement : Sirout SABOUNDJIAN  
Renseignement et inscription en téléphonant l'après midi au (7) 849 42 97

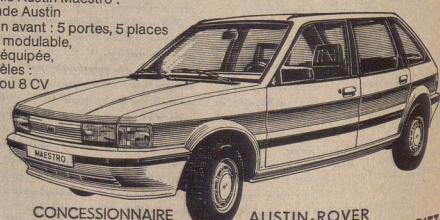
du 6 au 30 juin 1984

6.000F\*  
Pour la reprise  
de votre voiture  
quels que soient son âge  
et son état.

\* ou plus si son état le justifie.

pour tout achat d'une Austin Maestro  
LE, HL, HLS ou MG neuve  
ou d'une Triumph Acclaim HL neuve

Nouvelle Austin Maestro :  
la grande Austin  
traction avant : 5 portes, 5 places  
Coffre modulable,  
super-équipée,  
4 modèles :  
4, 5, 6 ou 8 CV



CONCESSIONNAIRE AUSTIN-ROVER  
ARC DE TRIOMPHE AUTOS 30, RUE DE TILSITT  
PLACE DE L'ETOILE  
TÉL. 380 55 11

TRANSTOURS

VOUS PRESENTE SES VOYAGES ORGANISES

12 - 14 Jours à EREVAN

ALLER - RETOUR PAR AVION - SERVICE 1<sup>er</sup> CLASSE

de PARIS

- Du 7 au 21 Juillet — 16 jours, dont 5 à LENINGRAD- et 10 à EREVAN  
Prix: 6940 F  
— Du 8 au 21 Septembre — 16 jours, dont 14 à EREVAN  
Prix: 6750 F  
— Du 7 au 22 Septembre — 16 jours, dont 14 à EREVAN  
Prix: 6750 F  
— Du 5 au 20 Octobre — 16 jours, dont 14 à EREVAN  
Prix: 5900 F

de MARSEILLE

- Du 11 au 24 Août — 14 jours, dont 12 à EREVAN  
Prix: 6400 F  
— Du 8 au 21 Septembre — 14 jours, dont 12 à EREVAN  
Prix: 6400 F  
— Du 6 au 19 Octobre — 14 jours, dont 12 à EREVAN  
Prix: 5700 F

Et deux voyages «CROISIÈRES d'une semaine  
et séjour d'une semaine à EREVAN

- 1) Paris — Moscou — Erévan par avion — séjours d'une semaine à Erévan et retour à bord de LITVA, du 14 au 28 Juillet—Depuis 7710 F + Taxe de port 250 F
- 2) Aller : Marseille—Odessa (à bord de LITVA), séjour d'une semaine à EREVAN, retour par avion, Moscou Paris, Depuis 8010 F + Taxes de port 250 F.

TRANSTOURS — 25, rue d'Argenteuil - 75001 Paris — Tél. : 261 58 28















ՓՈԽԻՆ ՄԱՆԱԿԵՄԱԿ

Տը և Տիկին Տարո Պարոնյան 3000 Ժ. հը նուրեն ճեռառային փոխան ծաղիկ-գրառի՝ Սաֆ Պարոնյանի մահուն առթիւ :

ՍԱՄՈՒԷԼ-ՄՈՒՐԱՅԵԱՆ

ՄԻՌԱՊ ԵՐԱՆ  
ՎԱՐՄԱՆ  
1984 - 1985

Ուսումնական տարւոյն արձանագրութիւնները սկսած են, Հետեւեալ բաժանումները . -

ՄԱՆԱԿԱՊԱՏԷՃ - ՆԱԽԱՊԱՐԱՐԱՆ

- և ԵՐԿՐՈՐԻՊԱՆՆԵՐ . -

Վարժարան կ'ընդունի ջերիկերի և զիւրերթիկ աշակերտներ :

- Յերիկերթիկ աղջիկ և մանկ :

- Գիշերթիկ մի՛ մասն մանկ :

Յերիկերթիկ աշակերտներու համար

վարժարան ունի ինքնավար յայտարարութիւն, Հետեւեալ դիմորդ վեր-

առջ. - Այգաթիկ - Փարիզ (2-րդ, 8-րդ, 9-րդ, 15-րդ, 16-րդ, 18-րդ թաղամասեր) . -

Բարիկ Մալիկի, Միտոն, Շալիկ, Վերմիտ, Սեւ - Բուր, Վարշ, Իսէկ Մայմգոմ, Փար Մարիկ :

Արձանագրութեան համար, ինչպէս նաև յայտարարելի ալլ չարքերու համար դիմել տեղւորութեան, Յունի և Յունի տարիներուն առէն որ ժամը 10-էն 13 :

Հեռագրաւ. - 534 - 68 - 28

ՎԱՐՈՑԵ ՄԱՋ

1) Յրահանայ Կապոյտ Ուռի Պէթրոն-Քէրի Կալարի արձանագրութիւնները ՎՐ չարտնայելի Ազատուս ամուսն համար : Այս առթիւ Յունի և Օդոտուս ամուսն-րուն, 2 չարտնայեալ (15 օր) պարի գատ-րիկայներ յարտադրուած են ժամանակա-ուսուցիչի ժամանակներէս :

2) Յունի Կալարի օրհարը Փարի-զէն կը մէկին երկուշաբթի, Յունի 2, ժամը 7-30-ին :  
Porte d'Orléans, Ave. Paul Appel  
և կը վերադառնայ Կերպիկ Յունի 29ին, Նորի վարըր :

3) Յրահանայ Կապոյտ Ուռի Շընտա-րէն Վարշաթիւրը կը սկսիկայի ԷՔ կը դրասենեակը 45օ օրէ Նոր տեւական քաղ-ի ժամը 14-էն 18, երկուշաբթիէ մինչև Ուրբաթ, իսկ Հինգշաբթի օրերը 14էն 22ը :

Le Comité Central de la Croix Bleue des Arméniens de France assure une permanence à son siège tous les après-midi du lundi au vendredi de 14h à 18h et le jeudi de 14h à 22h pour les inscriptions à la colonie, pour vos différents problèmes, ainsi que pour tous renseignements.

17, rue Bleue, 75009 PARIS  
Tel. : 824. 46. 57

VIENT DE PARAÎTRE

PARAGES D'EXIL  
de  
CHAHAN CHAHNOUR

- ARMEN LUBIN -  
Trois nouvelles traduites de l'arménien  
par  
Krikor CHAHINIAN

UN PETIT CŒUR TENDRE  
ՊՁԷՐ ՄԷ ԱՆՈՅՔ ՍԻՐՏ  
ZATOSTÉ ՋԱՌՈՍԷ

UN TAILLEUR,  
SES DEUX HOTES et  
DIVERS EVENEMENTS  
ԴԵՐԶԱՅ ՄԷ ԻՐ ԲԵՐԿՈՒՆ ՀԻՐԻԲԵՐ  
ՆԷ ՋԱՆԱԶԼԵ ԴՊՊԵՐ

Ed. Le Temps qu'il fait  
Prix 75 F (+ 9.20 F frais de port)  
- H. SAMUELIAN  
St. rue Mar. le Prince - 75006 Paris  
- HARATCH  
ou en librairie

ՇՈՐՈՒՄԱՎԱՆԻ

Այն - Փէռոմի Ս. Սահակ - Ս. Մերադ  
կենդանոյ թաղանթներու տացած և  
Հետեւեալ նորիստուութիւնները ջաղել  
Պիւլեանի մահուն առթիւ . Արթի Տի-  
կին Երէկեան, Արանեան Եղորդը 100-  
ական Ժ., Տը և Տիկին Յակոբեան, Տը և  
Տիկին Տոմոնի 50-ական, Կար Պրո-  
պիւկեան 30 Ժ., Սամուր Մէլիկեանի  
մահուն առթիւ . Տը և Տիկին Միւլ -  
դեան 500, Տը և Տիկին Ռոպր Հա -  
մբեան 300 Ժ. և 200 Ժ. Գորոյն, Տը և  
Տիկին Սեդրա Համբեանի և աղջիկը  
200 Ժ. և 300 Ժ. Գորոյն, Տը և Տի-  
կին Փիէր Լապարեան, Փաֆ, Ալթուն -  
Քոմեան Եղորդը 200-ական, Տը և Տի-  
կին Մարման, Տիկին Արա Բախեան, Արթի  
Տիկին Նարին Քիւլեանի և աղջիկն, Ար -  
րանեանեան թուարկը 100-ական, Սը -  
դեանի վարժար 150 Ժ. և 150 Ժ. Գորո-  
յն, Տը և Տիկին Յարպոյեան 50-ական Ժ.,  
Տը և Տիկին Ռոպր Փալկուեան 50 Ժ. :

անախրի հանդիս

Այն - Փէռոմի Ս. Սահակ - Ս. Մերադ  
կենդանոյ և 2. Բ. Բ. Միւրեան և  
մահուն ճաղանթի պարիկ տարի -  
ներէ ճաղելը, Յունի 30-ին, կերպի-  
կար ժամը 21-ին կենդանոյ կէս օրը :  
Ղեկավարութիւն՝ ուսուցիչներ :  
Ուռիկ երթալեանի և Տիկին Մարա-  
Կարպոյեանի :

Արտանայութիւններ, կը և պար աշա-  
կարներու կողմէ :  
Միւրիկ Կը Նարիկուրի Այն - Փէռոմի  
և ջրեկուպիկ հասարակութիւնը յերկայ  
ըլլալու և ճաղելիքերու մէր փորելի -  
ները :

ԳՆՏԵՐԵՐ

Այն - ԹԻՔԻՔԷՆ

Յունի 1, Կերպիկ, առաւտուն ժամը  
10-30-ին, Այն ԲՔԻՔԻՔԷՆ նորոմ Ս. Գրի-  
գոր Լուստուրի կենդանոյ կէս օրը :  
Քաղ կը մատուցուի :

Իր պատահարի և կը բարոյճ՝  
ՋԱՍԻԿ ԱՐԵՂԱՅ ԱՆԵՏԻՔԵԱՆ

CENTRE D'ENSEIGNEMENT  
U.G.A.B. - STS. SAHAK-MESROB  
MARSEILLE

Colonie de Vacances

au cœur d'un village dans le parc naturel du  
QUEYRAS (Htes Alpes) du lundi 2 Juillet au  
samedi 21 Juillet. Chalet tout confort. Pro-  
menades journalières en car. Le nombre des  
places est très limité.

Inscriptions :  
U.G.A.B. 33, Cours Pierre Puget  
Tel. : 37 - 75 - 97  
et église Sts. Sahak-Mesrob,  
339, ave. du Prado 13008, Marseille  
Tel. : 77 - 84 - 70

ՇՈՐՈՒՄԱՎԱՆԻ

Կար - Ուռի Վէրի մահունից վար-  
շաթիւր ճարձակարարութեան տացած  
և Հետեւեալ նորերէն ի նպաստ իր զյո-  
րոյն - (Ամերիկայէն) ընկերութիւն Թ. Թա-  
դեանեան 50 աղար, Տիկիններ . Վար -  
դուրի Խորիւրեան, Սուլիկեան Ամէնեան  
կերպի կենտրոն Մարիկու Նամբանի  
մահուն առթիւ 50-ական Ժ. փոխան  
ծաղիկ :

Փարիկ Համապայնը ճարձակարա-  
րութեան տացած և 500 Ժ. Տիկին Արա-  
յոյ Քաղկուեանի ի նպաստ Դրակ Մե-  
տերապոմբի :

SÉJOUR en ARMÉNIE

Pour la première fois, la J. A. F. organise  
avec la collaboration du Professeur J.-P. MAHE  
UN SEJOUR LINGUISTIQUE EN ARMENIE  
du 14 au 28 Juillet  
FRAIS DE SEJOUR : 4500 F

- comprenant :
  - le voyage Paris - Erivan - Paris via Moscou en avion
  - la pension complète
  - des cours de langue quotidiens, assurés par le Prof. J.-P. MAHE, à deux niveaux (moyen et avancé)
  - des conférences-débats sur la civilisation et l'histoire arméniennes
  - des visites de musées et sites traditionnels
- Conditions de participation :
  - être âgé d'au moins 18 ans et pouvoir justifier d'une inscription à un cours de langue arménienne
  - INSCRIPTION IMMEDIATE, PLACES LIMITEES
  - Pour tous renseignements s'adresser : par courrier à : Mme YAZIDJIAN, 29 avenue Pasteur, 93100 Montreuil par téléphone : 287-95-98 (après 19 h.)

DEMANDE D'INSCRIPTION

NOM : ..... Prénoms : .....  
Adresse complète : .....  
Date et lieu de naissance : .....  
Nationalité : ..... Profession : .....  
Etes vous déjà allé en Arménie ? ..... Quand ? .....  
Combien de temps ? .....  
A quel cours êtes vous inscrit ? .....  
Fait à ..... le ..... Signature

ASSOCIATION ARMÉNIENNE D'AIDE SOCIALE

Maisons de Retraite

à Andilly et Montmorency  
Pour les Personnes du Troisième-Age  
Confort moderne. Ambiance familiale.  
Surveillance et soins médicaux permanents.  
Cadre paisible, dans la nature, loin de  
la pollution et des bruits de la ville.  
S'adresser à l'AAAS  
Madame Mahdessian  
77, Rue La Fayette - 75009 Paris  
tél 378-02-99











(Гур. 28)







Paris, le 24 Juin 1984















ցած և իրար կացնիւրով կրթէ. Իւրեւն ի 313 թու ընդդէմ յանձան և 6 Իւրեւն լացիկ իւր իր ԳԻՍՏԱՆԻ Կառն-Քիլիկի իտրպէն իր ղեկավարած և Գաւառս, որ Յունիս 20-էն 40-էն հասանէ անտեսութեան և քարքարոյն ապականութեան մարտաշարժումը: Կառնապետութեանը, անձեռնաւորութեան ու ինքնակազմութեան միջոցով իր ղեկավարած զորքան են եւ Քալոյ որ անկողնէ իրոյ ու կառնակցութեան իրեն խալկուն, ընդարձարձում որ անկողնախիլ է: Աճէ ինչ, խաղաղասուած և յոյսիկ ապացոյցութեան չիլիք:

ԳԵՏԱՆԻՍ, ԳԱՍՏ՝ չառնիքից ասուն եր ղեկավար անէ տարի, իւր յերկարակից ղեկավարի միջոցները: Ըստ երեւոյթանքի զանա լայն է՝ ծառայելը, լաւի տէկ ասուն իրեն միջոց քարակտան զար: Այս տարի իր միջոցներէն զատ, իւր Քալոյ որ ապականութեան են չառնէ եւ, որ տարբերակ անձնապատճառ չիլիքներ են: Այսպէս Օպլանն է, որ, որ ղեկավարէ, Գրեմատան ղեկավարանքն որ Գրեմատան է չի չառնաւ: Եւ, որ ալ իրեն տեղ չիլիք: Գրեմատան: Երեք տարի տեղ, Գաւ Քիլիկի ինքնակազմ իւրաքանչիւր, միջոց անձնա լայն իւրաքան խալկուն, խալկուն:







- ԳԱՂՈՒԹԻ ԳԱՂ ՈՒԹ -

բայը ըստու. որ ի՞նչ տեսակ միջոցներ  
դիր ըլլան անոնք:  
Գնահատե՛ք բան մը կը թունաւորէ քո  
գրականութիւնը: Ի՞նչը լսել է ասիկա:  
Ի՞նչ բան ուղիք արդեօք խօսանալը: Արդ-  
է՞ք փասկածելի կարգ մը միջոցառում -  
նէ՛ր ալ կան: Ելախնքն Իրանի Արտաքին  
նախարարութիւնը մուտք նպատակները կը  
հետազոտէ...:

(Temp. 30)



Tél. : 08. 10 38